DEUTSCH ENGLISH

Stadt EMDEN

Willkommen in Emden
Welcome to Emden

Alle wichtigen Info auf einem Blick

The most important information at a glance

Vorwort

Liebe neue Mitbürgerinnen und Mitbürger

vor einiger Zeit haben Sie aus unterschiedlichen Gründen Ihre Heimat verlassen und haben weite und gefährliche Wege auf sich genommen, um in Sicherheit zu gelangen.
Über die zentralen Aufnahmestellen des Landes Niedersachsen wurden Sie unserer Stadt Emden zugewiesen und sind ab heute unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger. Hiermit begrüße ich Sie und Ihre Familie und heiße Sie herzlich Willkommen in unserer Stadt Emden!

Introduction

Dear new fellow citizens

for different reasons, you have recently left your native countries and incurred long and dangerous journeys to reach a safe environment. You were allocated to the city of Emden via the central initial reception facilities of the federal state of Niedersachsen and are our fellow citizens as of today. I would like to take this opportunity to greet and welcome you and your family!

Vorwort

Vor Ihrer Ankunft haben wir Wohnungen für Sie gefunden und zunächst mit dem wichtigsten Mobiliar ausgestattet. Es ist unsere gesellschaftliche Aufgabe, aber auch unser christliches Werteverständnis, Sie bei uns aufzunehmen, Ihnen Sicherheit zu bieten und Sie dabei zu unterstützen, dass Sie sich in unserer Stadt, ob vorübergehend oder langfristig, zurecht finden und wohlfühlen.
Gerade in der ersten Zeit in einem fremden Land, in dem eine andere Sprache gesprochen wird, ist es für Sie besonders schwierig, sich in der neuen Umgebung zu orientieren.
In der Stadt Emden gibt es verschiedene Ämter mit unterschiedlichen Aufgaben und Zuständigkeiten. Darüber hinaus gibt es viele Beratungs- und Unterstützungsangebote, die für Sie von Bedeutung sind.
Mit dieser Broschüre, die dank der Initiative und Unterstützung von Frau Eske Nannen in verschiedene Sprachen übersetzt werden konnte, möchten wir Ihnen bereits in den ersten Tagen unsere Unterstützung anbieten und Sie informieren, wie das Leben in Emden organisiert ist und an wen Sie sich bei Fragen oder Problemen wenden können.
Erste Informationen über die Integrationsberatung, medizinische Versorgung, über Bildungs- und Erziehungsangebote, sowie Informationen zur anderen, für Sie wichtigen Themen, sind in dieser Broschüre enthalten.

Oberbürgermeister der Stadt Emden

Bernd Bornemann

Introduction

We have found apartments for you in advance of your arrival and already part-furnished them. It is our social duty and also our understanding of our christian values to accommodate you, to provide safety for you and support you, so that you will feel comfortable in our city for the duration of your living here.
At first it is particularly difficult to find your way around a foreign country, where a different language is spoken.
There are a number of administrative offices that fulfill various tasks and functions in the city of Emden. Furthermore there are several points of advice and support that are important for you.
With this brochure, which could be translated into different languages thanks to the initiative of Ms. Eske Nannen, we would like to offer support for your first days in the city and inform you about the support structure for living in Emden and whom to contact in case of questions or problems.
First information about integration advice, medical care, education and other relevant themes is included in this brochure.

Lord Mayor of the city of Emden

Bernd Bornemann

Willkommen in Emden

Emden ist eine kleine Stadt ganz im Nordwesten von Deutschland. Diese Region heißt Ostfriesland. Die Menschen dort nennen sich Ostfriesen. Ungefähr 50.000 Menschen leben in Emden.
Im Sommer kommen viele Besucher aus ganz Deutschland zu uns, um hier Urlaub zu machen. Von Emden ist es nicht mehr weit zum Meer, der Nordsee. In der Mitte der Stadt ist der Binnenhafen, in dem alte Schiffe liegen. Im Außenhafen kommen auch größere Schiffe und verladen Güter und Autos der Fabrik Volkswagen.
Im Außenhafen fährt eine Fähre nach Borkum. Borkum ist eine der sieben Ostfriesischen Inseln vor der Küste. Die Ostfriesen haben alte Traditionen. Viele essen gerne Fisch und trinken starken schwarzen Tee mit Kluntje (einem Zuckerklumpen) und Sahne. Viele Menschen in Emden sprechen neben Deutsch noch die lokale Sprache Plattdeutsch. Wir Emder begrüßen uns hier mit **„Moin“.**

Moin heißt sowohl Guten Morgen als auch Guten Tag und Guten Abend, aber auch: „Ich freue mich, Dich zu sehen“.

Welcome to Emden

Emden is a small city in the North-West of Germany. The region is called East Frisia. The people here call themselves East Frisians. Approximately 50.000 people live in Emden.
Many visitors come from different parts of Germany to spend their vacation here. It is easy to get to the beaches of the North Sea. In the city center you'll find the old inland port of Emden with its ancient ships.
The outer harbor in contrast is geared for bigger ships and the Volkswagen-Factory uses it to ship goods and cars. There is also a ferry to the East Frisian island of Borkum that starts from Emden's outer harbor. Borkum is one of seven East Frisian Islands off the North Sea coast.
The East Frisians have got many traditions. Many of them like to eat fish and to drink strong black tea to which some people add Kluntje (rock sugar) and cream. Many people in Emden speak the local dialect, Low German as well as High German. In Emden we greet each others by saying **"Moin".**

Moin means Good Morning as well as Good Afternoon and Good Evening, but also: "I am happy to see you."

DEUTSCH

Inhaltsverzeichnis

Grußwort Oberbürgermeister *Bernd Bornemann*
Willkommen in Emden

Notfall 10
Vergiftungen 10

1 Stadt Emden – erste Anlaufstellen 12

2 Flüchtlings- und Integrationsberatungsstellen 18

3 Deutsch lernen 20

4 Medizinische Versorgung 24

5 Bildung und Erziehung 38

6 Freizeitgestaltung 46

7 Günstig Einkaufen 60

8 Religion 64

9 Zu Hause 66

10 Unterwegs in Emden 74

ENGLISH

Table of Content

Introduction *Bernd Bornemann*, Lord mayor of Emden
Welcome to Emden

Emergency 11
In case of poisoning 11

City of Emden – First places to go 13 1

Refugee- and Integration Advice 19 2

Learning German 21 3

Medical Care 25 4

Education 39 5

Leisure activities 47 6

Inexpensive Shopping 61 7

Religion 65 8

At Home 67 9

Around Emden 75 10

Notfall/Vergiftungen

Notfall

Wenn es brennt, ein Unfall geschieht oder ein Familienmitglied verletzt wird, haben Menschen Angst. Gerade dann ist es wichtig, sehr ruhig zu reagieren und schnell Hilfe zu holen. Überall in Deutschland gibt es die gleiche Telefonnummer für Notfälle. Dort können Sie anrufen. Oder fragen Sie einen Nachbarn anzurufen.

Notruf und Feuerwehr	112

Feuerwehrleute kommen dann schnell zu Ihnen. Sprechen Sie am Telefon langsam und deutlich. Wo ist es passiert? Adresse! Telefonnummer! Was ist passiert? Wie viele Verletzte oder Erkrankte gibt es? Nennen Sie Ihren Namen! Warten Sie auf Fragen! Wenn Sie kein Telefon haben, bitten Sie einen Nachbarn, anzurufen.

Vergiftungen

Viele Putzmittel, Medikamente und Flüssigkeiten sind giftig. Kinder sind neugierig und stecken vieles in den Mund. Wenn ein Mensch sich vergiftet hat, rufen Sie bei dem Giftnotruf an.

Giftnotruf	0551/19240	Notruf	112

Dort sind Personen, die Ihnen sagen, was zu tun ist. Bewahren Sie die Packung der giftigen Substanz auf. Ruhig bleiben!
Bei Giftaufnahme über den Mund:
Kleine Schlucke Wasser zu trinken geben – KEINE MILCH!
Bei Einatmung von giftigen Gasen: Öffnen Sie das Fenster! Bringen Sie die Person nach draußen oder ans offene Fenster.
Bei Augenkontakt: Spülen Sie die Augen sofort für 10 Minuten mit lauwarmen, fließendem Wasser.

Ärztlicher Notdienst	04921/19292

Ärztlicher Notdienst
Wenn Sie nachts plötzlich krank werden, gehen Sie in die Bereitschaftspraxis am Krankenhaus.

Klinikum Emden, Bolardusstraße 20, 26721 Emden	04921/19292

Emergency/ In case of poisoning

Emergency

In case of emergency, a fire, an accident or if a family member is injured, people can panic. It is particularly important to keep calm in situations like this and to call help as soon as possible. There is one number for emergency calls that can be called from anywhere in Germany. You can either call this number or you can ask a neighbor to call for you.

Emergency Call and Fire Brigade	112

The Fire Brigade will arrive swiftly. Do speak slowly and clearly on the phone. Where did the emergency happen? Address! Telephone number! What happened? How many persons are injured or ill? State your name! Wait for questions! If you don't have a telephone please ask a neighbor to help you and make the emergency call.

In case of poisoning

Many cleaning agents, medicines and other liquids are poisonous. Children are curious and sometimes put unknown things in their mouth. If a human has been poisoned please call the emergency number for poisoning.

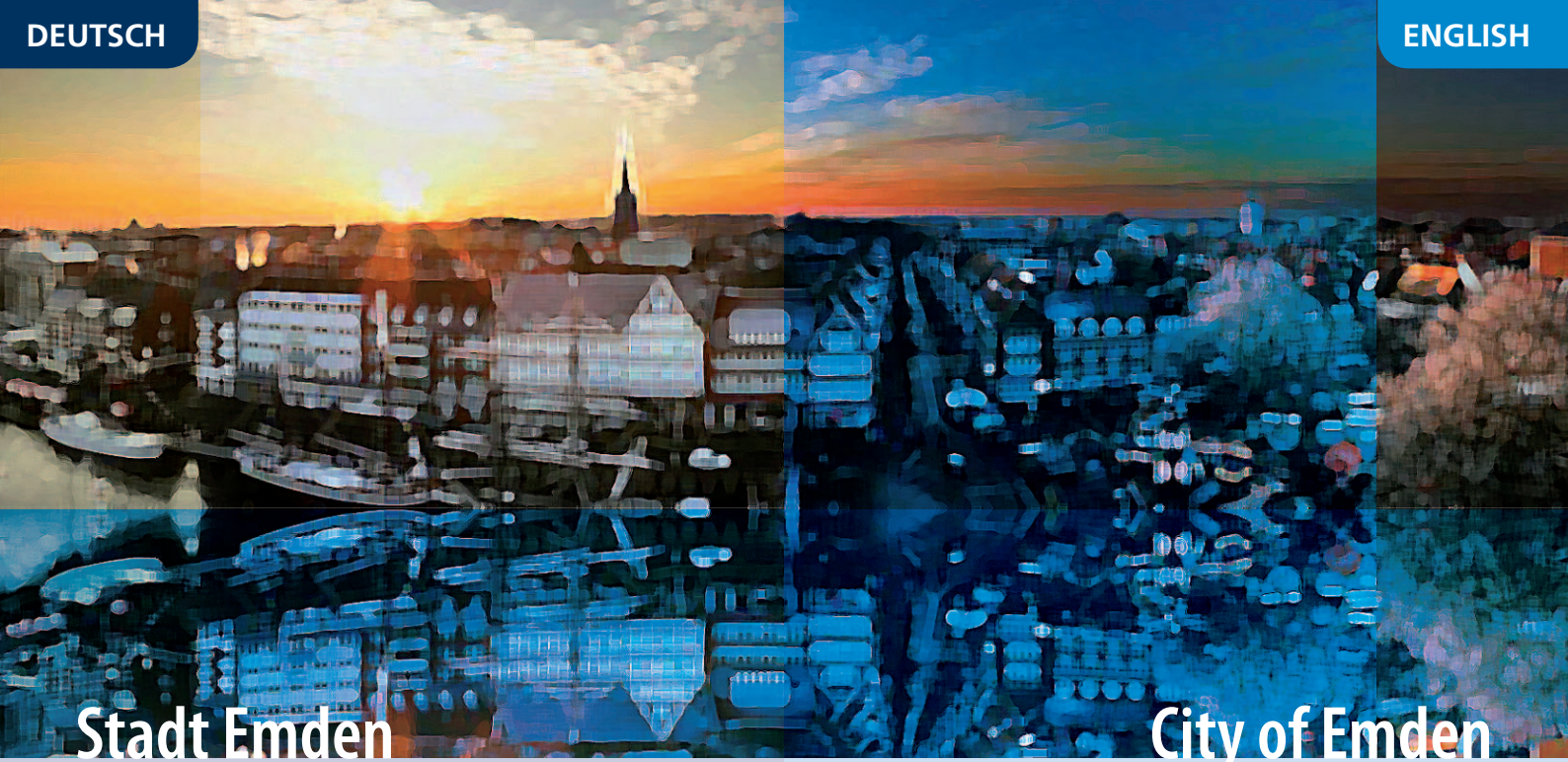
Giftnotruf	0551/19240	Notruf	112

You will then be connected to people who can tell you what to do. Please keep the packaging and information about the poisonous substance. Keep calm!
If poison has been ingested through the mouth:
Give the person small sips of water to drink – NO MILK!
If poison has been inhaled: Open the windows!
Bring the person outside or close to an open window.
In case of eye contact: Rinse the eyes immediately for 10 minutes using clear, lukewarm water.

Emergency Medical Service	04921/19292

Emergency Medical Service
If you suddenly get ill at night please go to the standby medical practice in the local hospital.

Emden Clinical Center, Bolardusstraße 20, 26721 Emden	04921/19292



Stadt Emden

City of Emden

1 Erste Anlaufstellen

Flüchtlingshilfe – Fachdienst Wohnen

Adresse | Maria-Wilts-Str. 3, 26721 Emden

Ansprechpartner sind aufgeteilt nach dem Anfangsbuchstaben des Familiennamens der Menschen:

Name	Aufgabe	Zimmer	Telefon
Frau Schuster	Namen M-Z	20	04921/871597
Herr Pinna	Namen A-L	19	04921/871593
Frau Roy	Wohnung	18	04921/871586
Herr Feeken	Wohnung	18	04921/871586

Die Mitarbeiter sind zuständig für wirtschaftliche Leistungen an Flüchtlinge, nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG). Auf diesem Amt füllen Sie die Anträge aus und geben sie ab. Die Anträge werden hier geprüft und die Zahlung von Geld oder Sachleistungen entschieden. Die Mitarbeiter der Flüchtlingshilfe arbeiten eng mit den Mitarbeitern der Ausländerbehörde zusammen.

First places to go 1

Refugee Relief – Accommodation service center

Address | Maria-Wilts-Str. 3, 26721 Emden

Contact persons are listed by the initial letter of the surname of the person inquiring:

Name	Responsibility	Room	Telephone number
Ms. Schuster	Names M-Z	20	04921/871597
Mr. Pinna	Names A-L	19	04921/871593
Ms. Roy	Accommodation	18	04921/871586
Mr. Feeken	Accommodation	18	04921/871586

The people mentioned are responsible for material / economic benefits for refugees according to the Asylum Seekers Benefit Act (AsylbLG). In these offices of the city of Emden you fill in the relevant forms in order to hand them in. The requests will then be verified leading to a decision about payments of money or donations of noncash benefits. The staff of the refugee relief work closely together with the Foreigners' Office.

1 Stadt Emden – erste Anlaufstellen

Die Ausländerbehörde

Adresse	Frickensteinplatz 2, 26721 Emden
Telefon	04921/871245
Telefax	04921/871200

Ansprechpartner sind aufgeteilt nach dem Anfangsbuchstaben des Familiennamens der Menschen.

Die Mitarbeiter der Ausländerbehörde in Emden kennen die Rechte von Ausländern in Deutschland. Die Ausländerbehörde in Emden regelt auch den Aufenthalt nach dem Aufenthaltsgesetz.

Menschen, die ihr Land verlassen mussten und in Deutschland Schutz suchen, können einen Antrag auf Asyl beim Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF) stellen.

Wer diesen Antrag gestellt hat, heißt Asylbewerber.

Asylbewerber dürfen während des Asylverfahrens in Deutschland wohnen und nach einer gewissen Zeit auch arbeiten. Das BAMF prüft, ob Menschen nach dem Gesetz als Asylberechtigte anerkannt werden. Das Asylverfahren dauert einige Zeit und wird mit dem Asylverfahrensgesetz geregelt.

Wenn Menschen nicht als Asylberechtigte anerkannt werden, dürfen sie nur so lange in Deutschland bleiben, bis das Asylverfahren beendet ist. Sie können diese Entscheidung durch Gerichte und die Härtefallkommission in Hannover prüfen lassen.

Menschen, die als Asylberechtigte anerkannt werden, bekommen eine Aufenthaltsgenehmigung.

Koordinierungsstelle für Migration und Teilhabe

Name	Edvija Imamovic (spricht Bosnisch)
Adresse	Frickensteinplatz 2, 26721 Emden
Telefon	04921/871245
E-Mail	imamovic@emden.de

Die Koordinierungsstelle ist für die Koordination von Integrationsmaßnahmen und für die Vernetzung verschiedener Institutionen zuständig.

City of Emden – First places to go 1

The Foreigners' Office

Address	Frickensteinplatz 2, 26721 Emden
Telephone	04921/871245
Telefax	04921/871200

Contact persons are listed by the initial letter of the surname of the person inquiring.

The staff of the Foreigners' Office in Emden hold information about the legal rights of foreigners in Germany. The Foreigners' Office also manages residence according to the residence act.

People who were forced to leave their country to seek refuge in Germany may make an application for asylum at the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF).

People who have made this application are called asylum seekers.

Asylum seekers may live in Germany for the duration of the procedure for granting the right of asylum and they may also work after a certain period of time has passed. The BAMF investigates whether applicants are to be recognized as having a right of asylum according to the law. The procedure for granting the right of asylum takes some time. It is regulated by the Law of Asylum Procedures. Applicants not recognized as having a right of asylum may only stay in Germany until the end of the procedure for granting the right of asylum. They may have the decision reviewed by courts of justice and the Commission for Cases of Hardship in Hannover.

Applicants who are recognized as having a right of asylum obtain a residence permit.

Coordination Department for Migration and Integration

Name	Edvija Imamovic (speaks Bosnian)
Address	Kulturbunker, Geibelstr. 30a, 26721 Emden
Telephone	04921/585624
Email	imamovic@emden.de

The Coordination Department is responsible for the coordination of provisions for integration of refugees and for the linking-up of different institutions.

1 Stadt Emden – erste Anlaufstellen

Was sind Integrationslotsen?

Integrationslotsen sind ehrenamtlich arbeitende Menschen.
Sie kommen aus Deutschland oder aus anderen Ländern.
Sie unterstützen Menschen bei der Orientierung in Emden.
Sie informieren über Angebote und Möglichkeiten in Emden.
Sie helfen bei dem Ausfüllen von Anträgen.
Sie helfen bei der Anmeldung in Schulen und Kindergärten.
Sie begleiten zu Behörden, Ärzten und in das Krankenhaus.
Sie helfen die deutsche Sprache zu lernen.
Sie helfen bei der Freizeitgestaltung.
Sie helfen als Dolmetscher.
Das Angebot ist kostenlos!
Die Integrationslotsen haben Schweigepflicht!

Integrationsrat
Der Rat vertritt die Interessen von Menschen, die nicht aus Deutschland kommen und berät den Rat der Stadt Emden. Der Integrationsrat wird alle 5 Jahre gewählt.

Adresse	VHS Gebäude, 4. Stock, Zimmer 406
Beratungs-zeit	zwei Mal monatlich erster Donnerstag im Monat 10 - 12.30 Uhr letzter Donnerstag im Monat 17 - 18.30 Uhr
Telefon	04921/979284
E-Mail	integrationsrat@emden.de

Anerkennung von Berufs- und Universitätsabschlüssen
Berufs- und Universitätsabschlüsse, die außerhalb von Deutschland abgeschlossen wurden, müssen bestätigt werden. Hier können Sie Beratung erhalten bei der IQ-Anerkennungsberatungsstelle:

Information	Frau Varchmin
Adresse	AWO Philosophenweg 36, 26721 Emden
Beratungszeit	jeden letzten Donnerstag im Monat, 9 - 14 Uhr
Telefon	0491/99942227
E-Mail	Ilse.varchmin@lkleer.de

Wenn Sie arbeiten möchten, lassen Sie sich bei den Integrations-stellen beraten.

City of Emden – First places to go 1

What are integration facilitators?

Integrations facilitators are voluntary workers .
They come from Germany and other countries.
They support people in finding their way around Emden.
They give information about options and offers in Emden.
They help to fill in forms and applications.
They help with applications for schools and nursery schools.
They accompany people to the public authorities, to doctors and hospitals.
They help people study and learn the German language.
They help to organize recreational activities.
They help as interpreters.
This offer is free of charge!
The integration facilitators are obliged to keep professional discretion!

Integration Council
The council represents the interests of people whose country of origin is not Germany and advises the council of the city of Emden. The members of the Integration Council are elected every five years.

Address	VHS building, Floor 4, Room 406
Drop in times for advice	twice a month First Thursday each month 10:00 am - 12:30 pm Last Thursday each month 5:00 pm - 6:30 pm
Telephone	04921/979284
E-Mail	integrationsrat@emden.de

Recognition of professional and university degrees
Vocational and university degrees that were completed outside of Germany must be confirmed . Here you can get advice on the IQ – recognition counseling center:

Information	Ms. Varchmin
Address	AWO Philosophenweg 36, 26721 Emden
Drop in times	every last Thursday of the month 9-14 o`clock
Telefon	0491/99942227
E-Mail	Ilse.varchmin@lkleer.de

If you want to work, let us advise you at the integration sites.

Beratung

Advice

2 Flüchtlings- und Integrationsberatungsstellen

Folgende Beratungsstellen unterstützen Menschen mit Migrationshintergrund im Integrationsprozess. Die Beratungsstellen bieten individuelle und umfassende Unterstützung bei der sprachlichen, schulischen, beruflichen und sozialen Eingliederung. Sie helfen auch in Krisensituationen, beim Umgang mit Ämtern, Behörden und Formularen. Es werden Deutschkurse, Sprachgruppen und andere Gruppen angeboten. Aktuelle Termine erfragen Sie bitte in der Beratungsstelle. Die Beratung ist vertraulich und kostenlos.

Refugee and Integration Information Centers 2

The following information centers support people with migration background during the process of integration. The information centers offer individual and comprehensive support for the integration of people regarding language, school, professional and social life. They also help in situations of crisis, to deal with city departments, public authorities and application forms. They offer German courses, language study groups and other groups. Please ask for current dates in the information center. Advice is confidential and free of charge.

2

Integrationsberatung/Flüchtlingsberatung AWO KV Emden
Ansprechpartnerin:
Monika Sibein-Gatti (spricht Englisch und Französisch)

Adresse	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Beratungs-zeit	Dienstag und Donnerstag jeweils von 9-11 Uhr und nach Vereinbarung
Telefon	04921/3923314
E-Mail	sibein-gatti@awo-emden.de

Jugendmigrationsdienst (JMD)
Ansprechpartnerin: Margarethe John (spricht Polnisch)

Adresse	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Beratungs-zeit	Mittwoch von 9-12 Uhr und Donnerstag von 15-18 Uhr und nach Vereinbarung
Telefon	04921/3923313
E-Mail	jmd@awo-emden.de

Der JMD unterstützt junge Menschen mit Migrationshintergrund im Alter von 12 bis 27 Jahren dabei, ihre schulischen, beruflichen und sozialen Chancen zu verbessern.

Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer (MBE)
Ev.-luth. Kirchenkreis Emden-Leer
Ansprechpartnerin: Selma Kurganow (spricht Russisch)

Adresse	Geibelstr. 37a, 26721 Emden
Beratungs-zeit	Montag, Mittwoch, Freitag 10-12:30 Uhr und 15-16:30 Uhr und nach Vereinbarung
Telefon	04921/42882
E-Mail	kurganow.selma@freenet.de

2

Integration Advice / Refugee Advice AWO KV Emden
Contact person:
Monika Sibein-Gatti (speaks English and French)

Address	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Drop in times	Tuesdays and Thursdays 9:00 am – 11:00 am and by appointment
Telephone	04921/3923314
E-Mail	sibein-gatti@awo-emden.de

Young Peoples' Immigration Service (JMD)
Contact person: Margarethe John (speaks Polish)

Address	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Drop in times	Wednesday 09:00 -12:00 am; Thursday 15:00-18:00 pm and by appointment
Telephone	04921/3923313
E-Mail	jmd@awo-emden.de

The JMD supports young people with migration background from 12 to 27 years in improving their educational, professional and social opportunities.

Immigration Service for Adult Immigrants (MBE)
Evangelical Lutheran Church District
Contact person: Selma Kurganow (speaks Russian)

Address	Geibelstr. 37a, 26721 Emden
Drop in times	Monday, Wednesday, Friday 10:00 am -12:30 pm and 15:00 pm -16:30 pm and by appointment
Telephone	04921/42882
E-Mail	kurganow.selma@freenet.de

Deutsch lernen

3

Wenn Sie in Deutschland leben möchten, sollten Sie Deutsch lernen. Das ist wichtig, wenn Sie Arbeit suchen, Anträge ausfüllen müssen, Ihre Kinder in der Schule unterstützen oder neue Menschen kennen lernen möchten. In Emden können Sie in Kursen Deutsch lernen. Manche Kurse kosten Geld, einige sind kostenlos. Für einen aktuellen Sprachkurs fragen Sie bei den Integrationsberatungsstellen und bei folgenden Adressen nach: Hier können Sie Deutsch lernen:

vhs - Volkshochschule Emden	
Adresse	An der Berufsschule 3, 26721 Emden
Information	Gabi Ledger/Marion Weber
Telefon	04921/915514
Webseite	www.vhs-emden.de

ESZ - Emder Schulungszentrum GmbH	
Adresse	Ubierstr. 10-12, 26723 Emden
Information	Miriam Krawietz/Martha Hesselfeld
Telefon	04921/588884

Learning German

3

If you want to live in Germany you should learn German. This is important for seeking employment, filling in forms and applications, supporting your children in school and getting to know new people. You can learn German in German language courses in Emden. Some courses require a tuition fee, others are free of charge. Please ask for current language course offers at the integration advice bureaus and/or at the following addresses: You can learn German here:

vhs – Adult Education Center Emden	
Address	An der Berufsschule 3, 26721 Emden
Information	Gabi Ledger/Marion Weber
Telephone	04921/915514
Website	www.vhs-emden.de

ESZ – Emden Training Center GmbH	
Address	Ubierstr. 10-12, 26723 Emden
Information	Miriam Krawietz/Martha Hesselfeld
Telephone	04921/588884

Internationales Emden e.V.	
Adresse	Emsmauerstr. 3, 26721 Emden
Telefon	04921/8017242

Mehrgenerationenhaus Kulturbunker	
Adresse	Geibelstraße 30a, 26721 Emden
Information	Frank-Olaf Becker
Telefon	04921/585610

Grundschule Westerburg (im Altbau)	
Adresse	Aeilt-Freese-Weg 11, 26725 Emden/Borssum
Information	Monika Sibein-Gatti, AWO
Telefon	04921/3923314

Evangelisch-lutherische Paulusgemeinde	
Adresse	Geibelstraße 37a, 26721 Emden
Information	Selma Kurganow
Telefon	04921/42882

Evangelisch-lutherische Erlösergemeinde	
Adresse	Liekeweg 22, 26725 Emden
Information	Margarethe John, JMD AWO
Telefon	04921/3923313

AWO KV Emden e.V. Jugendmigrationsdienst	
Adresse	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Information	Margarethe John, JMD AWO
Telefon	04921/3923313

International Emden e.V.	
Address	Emsmauerstr. 3, 26721 Emden
Telephone	04921/8017242

Multi-generation house „Kulturbunker“	
Address	Geibelstraße 30a, 26721 Emden
Information	Frank-Olaf Becker
Telephone	04921/585610

Westerburg Primary School (old building)	
Address	Aeilt-Freese-Weg 11, 26725 Emden/Borssum
Information	Monika Sibein-Gatti, AWO
Telephone	04921/3923314

Evangelical Lutherian Paul's Church Parish	
Address	Geibelstraße 37a, 26721 Emden
Information	Selma Kurganow
Telephone	04921/42882

Evangelical Lutherian Church of our Saviour	
Address	Liekeweg 22, 26725 Emden
Information	Margarethe John, JMD AWO
Telephone	04921/3923313

AWO KV Emden e.V. Young Peoples' Immigration Service	
Address	Philosophenweg 36, 26721 Emden
Information	Margarethe John, JMD AWO
Telephone	04921/3923313

Medizinische Versorgung

4

In Deutschland werden alle Menschen medizinisch versorgt. Sie suchen sich einen Hausarzt in der Nähe Ihrer Wohnung aus. Bevor Sie zum Arzt gehen können, müssen Sie vom Amt „Fachdienst Wohnen“ einen Krankenschein erhalten. Diesen Krankenschein geben Sie dem behandelnden Arzt. Wenn Sie Mitglied einer Krankenkasse sind, geben Sie dem Arzt Ihre Krankenkassenkarte. Der Krankenschein oder die Karte sind wichtig, damit der Arzt bezahlt werden kann. Ärzte können Frauen ♀ oder Männer ♂ sein.

Hausarzt

Ein Hausarzt ist ein Allgemeinmediziner, an den sich die Menschen als erstes wenden, wenn sie krank sind. Wenn ein Mensch eine Krankheit hat, die eine spezielle Behandlung benötigt, schreibt der Hausarzt einen Brief zu einem Facharzt oder zu einem Krankenhaus. Ohne diesen Brief kann ein spezieller Facharzt oder das Krankenhaus Menschen nicht behandeln. Wenn ein Mensch nachts plötzlich krank wird, kann er in die Notfallpraxis ins Krankenhaus fahren.

Ärztlicher Notdienst	04921/19292

Hausärzte Stadtzentrum

Dr. Ursula Drohn ♀, Dr. Christel Ritter ♀ und Dr. Tanja Wüst ♀ (sprechen Englisch und etwas Italienisch)	
Adresse	Neutorstr. 90, 26721 Emden
Telefon	04921/26244
Dr. Edzard Harms ♂ (spricht Englisch), Dr. Edzard Mennen ♂ und Sandra König ♀	
Adresse	Bentinksweg 16, 26721 Emden
Telefon	04921/23333
Dr. Christiane Houtrouw ♀ (spricht Englisch)	
Adresse	Philosophenweg 30, 26721 Emden
Telefon	04921/21111

Medical Care

4

All people are entitled to medical care in Germany. They look for a general practitioner close to where they live. Before you'll be able to go to the doctor's you must obtain a health insurance certificate from the Accommodation Service Center. You then hand this health insurance certificate to the doctor. If you are insured with a health insurance company, please hand your health insurance card to the doctor. The health insurance certificate or card are important for the accounts of the doctor. Doctors can be women ♀ or men ♂.

General Practitioner (GP)

A general practitioner is a doctor for general needs. This is whom to turn to first when you feel ill. If a person has got a disease that requires special treatment the general practitioner writes a letter to a medical specialist or to a hospital. The medical specialist or hospital can't treat a patient without this letter by the GP. If a person should suddenly get ill at night they can go to the Emergency Ward in the hospital.

Emergency Medical Service	04921/19292

General Practioners in the city center

Dr. Ursula Drohn ♀, Dr. Christel Ritter ♀ and Dr. Tanja Wüst ♀ (speak English and some Italian)	
Address	Neutorstr. 90, 26721 Emden
Telephone	04921/26244
Dr. Edzard Harms ♂ (speaks English), Dr. Edzard Mennen and Sandra König ♀	
Address	Bentinksweg 16, 26721 Emden
Telephone	04921/23333
Dr. Christiane Houtrouw ♀ (speaks Englisch)	
Address	Philosophenweg 30, 26721 Emden
Telephone	04921/21111

4 Medizinische Versorgung

Hausärzte Stadtzentrum

Maren Kliesch-van Dijk ♀ (spricht Englisch und etwas Französisch)	
Adresse	Bismarckstr. 16, 26721 Emden
Telefon	04921/28555

Dr. Friedrich Nieland ♂	
Adresse	Große Str. 58, 26721 Emden
Telefon	04921/31117

Enno Rath ♂ (spricht Niederländisch und Englisch) Zurzeit werden neue Patienten nicht angenommen	
Adresse	Kattewall 2, 26721 Emden
Telefon	04921/31166

Heike Russell ♀ (spricht Englisch) und Petra Schlenger ♀	
Adresse	Jungfernbrückstr. 5, 26721 Emden
Telefon	04921/20422

Dr. Peter Rußmeyer ♂ (spricht Englisch)	
Adresse	Am Hinter Tief 1, 26721 Emden
Telefon	04921/24933

Dr. Jörg Winter ♂ (spricht Englisch)	
Adresse	Philosophenweg 27, 26721 Emden
Telefon	04921/91616

Dr. Ludwig Staak ♂ (spricht Englisch)	
Adresse	Graf-Ulrich-Str. 23, 26721 Emden
Telefon	04921/20004

Hausärzte in anderen Stadtteilen

Barenburg

Dr. Gerhard de Buhr ♂ und Dr. Dirk Mascher ♂ (sprechen Englisch)	
Adresse	Bolardusstr. 20 A, 26721 Emden
Telefon	04921/32121

Dr. Markus Werner ♂	
Adresse	Bolardusstr. 20 A, 26721 Emden
Telefon	04921/43012

Medical Care 4

General Practioners in the city center

Maren Kliesch-van Dijk ♀ (speaks English and some French)	
Address	Bismarckstr. 16, 26721 Emden
Telephone	04921/28555

Dr. Friedrich Nieland ♂	
Address	Große Str. 58, 26721 Emden
Telephone	04921/31117

Enno Rath ♂ (speaks Dutch and English) No new patients are taken on at the moment	
Address	Kattewall 2, 26721 Emden
Telephone	04921/31166

Heike Russell ♀ (speaks English) and Petra Schlenger ♀	
Address	Jungfernbrückstr. 5, 26721 Emden
Telephone	04921/20422

Dr. Peter Rußmeyer ♂ (speaks English)	
Address	Am Hinter Tief 1, 26721 Emden
Telephone	04921/24933

Dr. Jörg Winter ♂ (speaks English)	
Address	Philosophenweg 27, 26721 Emden
Telephone	04921/91616

Dr. Ludwig Staak ♂ (speaks English)	
Address	Graf-Ulrich-Str. 23, 26721 Emden
Telephone	04921/20004

General Practioners in other districts

Barenburg

Dr. Gerhard de Buhr ♂ and Dr. Dirk Mascher ♂ (speaks English)	
Address	Bolardusstr. 20 A, 26721 Emden
Telephone	04921/32121

Dr. Markus Werner ♂	
Address	Bolardusstr. 20 A, 26721 Emden
Telephone	04921/43012

4 Medizinische Versorgung

Hausärzte in anderen Stadtteilen

Constantia

Rudolf Konietzny ♂ und Margarete Konietzny ♀ (sprechen Englisch, Russisch, Polnisch)	
Adresse	Kopersand 12, 26723 Emden
Telefon	04921/66407

Larrelt

Dr. Jan-Lüder Lamschus ♂ und Hans Rudolph ♂ (sprechen Englisch)	
Adresse	Twixlumer Str. 4, 26723 Emden
Telefon	04921/6073

Borssum

Dr. Hans-Georg Lojewski ♂, Jürgen Schmitz ♂ und Ingrid Weber ♀ (sprechen Englisch)	
Adresse	Petkumer Str. 246, 26725 Emden
Telefon	04921/55761

Wolthusen

Dr. Claudia Schild ♀ und Dr. Georg Sandfort ♂ (sprechen Englisch)	
Adresse	Wolthuser Str. 49, 26725 Emden
Telefon	04921/26622

Früchteburg

Dr. Jutta Thiele ♀, Dr. Christian von Goldammer ♂ und Antje Bömecke ♀ (sprechen Englisch)	
Adresse	Steinweg 21, 26721 Emden
Telefon	04921/20600

Kinderärzte

Kinderärzte behandeln Kinder und Jugendliche unter 18 Jahren. Alle Kinder werden regelmäßig untersucht und geimpft, auch wenn sie gesund sind. Diese Vorsorgeuntersuchungen machen die Kinderärzte und tragen die Ergebnisse in ein Heft ein. Dieses Heft müssen die Eltern gut aufbewahren. Wenn Sie einen Termin für eine Untersuchung bekommen, seien Sie bitte pünktlich. Wenn ihr Kind krank ist, rufen Sie vorher in der Praxis an. Die Praxisassistentinnen sagen Ihnen dann, wann sie kommen können, damit Sie nicht so lange warten müssen.

Medical Care 4

General Practioners in other districts

Constantia

Rudolf Konietzny ♂ and Margarete Konietzny ♀ (speak English, Russian and Polish)	
Address	Kopersand 12, 26723 Emden
Telephone	04921/66407

Larrelt

Dr. Jan-Lüder Lamschus ♂ and Hans Rudolph ♂ (speaks English)	
Address	Twixlumer Str. 4, 26723 Emden
Telephone	04921/6073

Borssum

Dr. Hans-Georg Lojewski ♂, Jürgen Schmitz ♂ and Ingrid Weber ♀ (speaks English)	
Address	Petkumer Str. 246, 26725 Emden
Telephone	04921/55761

Wolthusen

Dr. Claudia Schild ♀ and Dr. Georg Sandfort ♂ (speaks English)	
Address	Wolthuser Str. 49, 26725 Emden
Telephone	04921/26622

Früchteburg

Dr. Jutta Thiele ♀, Dr. Christian von Goldammer ♂ and Antje Bömecke ♀ (speaks English)	
Address	Steinweg 21, 26721 Emden
Telephone	04921/20600

Pediatricians

Pediatricians treat children and young people under 18 years. All children are examined and vaccinated regularly, even when they are healthy. The pediatricians make these preventive medical checkups and note down the results in a booklet. The parents are responsible for keeping the booklet so it won't get lost. When you have been given a time for a doctor's appointment, please be punctual. If your child is ill, please call the pediatricians practice in advance. The doctor's assistants will then tell you at which time to come so you won't have to wait too long.

4 Kinderärzte

Dr. Ashraf El-Kabarity ♂ (spricht Arabisch und Englisch) Götz Gnielka (spricht Englisch)	
Adresse	Kattewall 17 a, 26721 Emden (Stadtzentrum)
Telefon	04921/25151

Dr. Sigrun Hartmann ♀ (spricht Englisch, arbeitet für weitere Sprachen zusammen mit Dolmetschern)	
Adresse	Am Delft 26, 26721 Emden (Stadtzentrum)
Telefon	04921/20109

Kinder- und Jugendarztpraxis im MVZ Ansgar Wosnitza ♂ (spricht Französisch, Englisch) Elke Holthaus ♀ und Frauke Gallner ♀ (sprechen Englisch)	
Adresse	Bolardusstr. 20c, 26721 Emden (Barenburg)
Telefon	04921/984000

Frauenärzte

Frauenärzte stellen fest, ob Frauen schwanger sind. Frauenärzte untersuchen Frauen in der Schwangerschaft und behandeln Beschwerden und Erkrankungen der weiblichen Organe. Sie müssen einen Termin vereinbaren, bevor Sie zum Frauenarzt gehen. Frauenärzte können Frauen ♀ oder Männer ♂ sein.

Normen Franzen ♂ und Corinna Pankalla ♀ (sprechen Makedonisch, Portugiesisch)	
Adresse	Neuer Markt 18, 26721 Emden (Innenstadt)
Telefon	04921/27700

Dr. Susanne Forck ♀ (spricht Englisch)	
Adresse	Am Delft 20, 26721 Emden (Innenstadt)
Telefon	04921/23023

Frank-G. Haase ♂ (spricht Englisch)	
Adresse	Große Str. 34, 26721 Emden (Innenstadt)
Telefon	04921/20444

Pediatricians 4

Dr. Ashraf El-Kabarity ♂ (speaks Arabic and English) Götz Gnielka (speaks English)	
Address	Kattewall 17 a, 26721 Emden (city center)
Telephone	04921/25151

Dr. Sigrun Hartmann ♀ (speaks English, works with interpreters for additional languages)	
Address	Am Delft 26, 26721 Emden (city center)
Telephone	04921/20109

Children's and Young People's doctor's practice in the MVZ Ansgar Wosnitza (speaks French and English) Elke Holthaus ♀ and Frauke Gallner ♀ (speaks English)	
Address	Bolardusstr. 20c, 26721 Emden (Barenburg)
Telephone	04921/984000

Gynecologists

Gynecologists ascertain if women are pregnant. Gynecologists examine women during pregnancy and treat pains and illnesses of the female organs. You must make an appointment before you go to a gynecologist. Gynecologists can be women ♀ or men ♂.

Normen Franzen ♂ and Corinna Pankalla ♀ (speak Macedonian, Portuguese)	
Address	Neuer Markt 18, 26721 Emden (city center)
Telephone	04921/27700

Dr. Susanne Forck ♀ (speaks English)	
Address	Am Delft 20, 26721 Emden (city center)
Telephone	04921/23023

Frank-G. Haase ♂ (speaks English)	
Address	Große Str. 34, 26721 Emden (city center)
Telephone	04921/20444

4 Frauenärzte

Kathrin Teckenburg ♀ (spricht Englisch)	
Adresse	Bolardusstr. 20 c, 26721 Emden (MVZ-Barenburg)
Telefon	04921/984100

Astrid Spaude ♀	
Adresse	Hoher Weg 1, 26721 Emden
Telefon	04921/993244

Versorgung in der Schwangerschaft
Schwangere Frauen sollen gut beraten werden. Sie sollen gesund leben und gut essen, damit das Kind stark und gesund zur Welt kommen kann. Alle schwangeren Frauen können schon sehr früh Unterstützung erhalten. Medizinische Beratung in der Schwangerschaft wird von Frauenärzten und Hebammen angeboten.
Schwangere Frauen bekommen einen Mutterpass, den sie immer zum Arzt, zur Hebamme und zur Geburt mitbringen.

Kreißsaal Klinikum Emden
Zur Geburt gehen Frauen in die Klinik.
Sie können die Geburtsstation vorher ansehen.

Kreißsaalführung
jeden 1. Montag im Monat, 20 Uhr (ohne Voranmeldung)

Hebammensprechstunde im Klinikum
jeden Mittwochmittag mit Voranmeldung
Telefon 04921/98-1258

Beratung bei Anschaffungen für die Schwangerschaft und das neue Baby bekommen Sie schon in der Schwangerschaft bei:

Pro Familia Emden	
Adresse	Am Delft 14, 26721 Emden
Telefon	04921/29922
E-Mail	emden@profamilia.de

Schwangerschaftsberatung, Schwangerschaftskonfliktberatung, Anträge für Gelder aus der Mutter Kind Stiftung, Verhütungsberatung, Zuschüsse zu Verhütungsmitteln

Gynecologists 4

Kathrin Teckenburg ♀ (speaks English)	
Address	Bolardusstr. 20 c, 26721 Emden (MVZ-Barenburg)
Telephone	04921/984100

Astrid Spaude ♀	
Address	Hoher Weg 1, 26721 Emden
Telephone	04921/993244

Care during Pregnancy
Pregnant women should get all the necessary advice. They should lead a healthy life and eat well so that the child will be born strong and healthy. All pregnant women are entitled to support from an early stage of their pregnancy. Medical advice during pregnancy is offered by gynecologists and midwifes. Pregnant women obtain an expectant mother's record of prenatal and natal care that they should always bring to appointments with doctors and midwifes and to the hospital for the due date of birth.

Labor Room Emden Clinical Center
Women go to the local hospital for childbirth. They can come and see the maternity ward in advance of their due date.

Guided tours of the labor room / maternity ward
First Monday each month, 20:00 pm (no prior notice required)

Midwife's consultation hours in the clinical center
Each Wednesday afternoon by appointment,
Telephone 04921/98-1258

You will be given advice during your pregnancy, regarding necessary purchases for the time of pregnancy and the newborn baby here:

Pro Familia Emden	
Address	Am Delft 14, 26721 Emden
Telephone	04921/29922
E-Mail	emden@profamilia.de

Pregnancy Advice, Advice in case of problems during pregnancy, Applications for funds from the Mother-Child-Trust, Advice regarding contraception, Grants towards contraceptives

4

Hebammen

Wenn eine Frau weiß, dass sie schwanger ist, ruft sie eine Hebamme an und macht einen Termin um sie kennen zu lernen. Hebammen untersuchen die Frauen und das Kind, bereiten sie auf die Geburt vor und helfen, wenn die Mutter Fragen hat. Hebammen erklären, was die Mutter essen kann, damit das Baby gut wächst. Wenn die Mutter nach der Geburt mit ihrem Kind aus der Klinik kommt, kommt die Hebamme während mehrerer Wochen regelmäßig zu Besuch und sieht nach Mutter und Kind. Sie wiegt das Baby und berät die Mutter, damit das Kind gesund bleibt. Frauen brauchen für die Hilfe von Hebammen nichts bezahlen.

Hebammen in Emden

Name	Telefon
Alice Griggel (spricht Englisch)	04921/586930
Anja Maertens (spricht Englisch)	04921/950752
Brita Schallock	04921/45725
Doris Dworok (spricht Tschechisch, versteht Polnisch)	04921/689825
Eva Kuhlmann	04942/990134
Eva Mielke (spricht Englisch)	04921/9973799
Ferida Djokovic (spricht Serbisch, Albanisch; versteht Polnisch, Russisch)	04921/923317
Gesine Agena (spricht Englisch, etwas Somali)	04921/5881338
Heike Göken	04929/990518
Irmgard Fricke (spricht Englisch, etwas Französisch)	04921/23349
Kathrin Klein	01717042420
Katrin Reents	04921/801178
Kirsten Weißmann	04921/33570
Meike Bauer	04921/32948
Taiga Dirks (spricht Englisch)	04921/398928
Theda Brunken (spricht etwas englisch und holländisch)	04924/1848

4

Midwives

As soon as a woman knows she is pregnant she calls a midwife to make an appointment to get to know her. Midwifes examine pregnant women and the unborn child, prepare women for birth and help if the mother-to-be has got any questions. Midwifes explain what the mother may eat during pregnancy, so that the baby will be well-nourished. After the mother has returned home from hospital the midwife keeps visiting her to check up on her condition and the condition of the baby for several weeks after childbirth. She will weigh the baby and keep giving advice to the mother so that the child will remain healthy. Women do not have to pay for the help of midwives.

Midwives in Emden

Name	Telephone
Alice Griggel (speaks English)	04921/586930
Anja Maertens (speaks English)	04921/950752
Brita Schallock	04921/45725
Doris Dworok (speaks Czech, understands Polish)	04921/689825
Eva Kuhlmann	04942/990134
Eva Mielke (speaks English)	04921/9973799
Ferida Djokovic (speaks Serbian, Albanian; understands Polish, Russian)	04921/923317
Gesine Agena (speaks English, some Somali)	04921/5881338
Heike Göken	04929/990518
Irmgard Fricke (speaks English, some French)	04921/23349
Kathrin Klein	01717042420
Katrin Reents	04921/801178
Kirsten Weißmann	04921/33570
Meike Bauer	04921/32948
Taiga Dirks (speaks English)	04921/398928
Theda Brunken (speaks some English und Dutch)	04924/1848

4

Standesamt

Nach der Geburt werden alle Kinder bei der Stadt Emden beim Standesamt angemeldet. Zur Anmeldung des Kindes brauchen Sie Urkunden. Diese Urkunden müssen manchmal erst aus Ihrem Heimatland oder einer Botschaft beschafft werden. Daher ist es wichtig, sich bereits in der Schwangerschaft beim Standesamt beraten zu lassen.

Standesamt der Stadt Emden	
Adresse	Maria-Wilts-Straße 3, 26721 Emden
Telefon	04921/872532

4

Civil Registry Office of the City of Emden

After birth all children are to be registered with the civil registry office of the city of Emden. In order to register a child you need certain certificates. You need to obtain these certificates either from your country of origin or via your country's embassy. For this reason it is helpful to ask for advice at the civil registry office in Emden early on during pregnancy.

Civil Registry Office of the City of Emden	
Address	Maria-Wilts-Straße 3, 26721 Emden
Telephone	04921/872532

Bildung und Erziehung

5

Wenn Kinder 6 Jahre alt werden, gehen sie zur Schule. Kleine Kinder möchten aber auch schon lernen und mit anderen Kindern spielen. Für alle, die sich gerne mit anderen Müttern und deren Kindern treffen möchten, gibt es Spieltreffen. Fragen Sie bei den Kirchengemeinden Ihres Stadtteils nach und bei:

Ev. Familien-Bildungsstätte	
Adresse	Am Stadtgarten 11, 26721 Emden
Telefon	04921/24832
E-Mail	info@efb-emden-leer.de
Webseite	www.efb-emden-leer.de

Müttercafé Alte Post	
Adresse	Cirksenastraße 2a, 26721 Emden
Telefon	04921/87-2170
E-Mail	jugendbuero@emden.de

Education

5

When children turn 6 years old they start to attend school. But smaller children also like to learn and play with other children. For all parents who would like to meet other parents, so that their children may play together, there are playtime meetings. Please ask at the local church in your district and/or the following places:

Evangelical Family Education Center	
Address	Am Stadtgarten 11, 26721 Emden
Telephone	04921/24832
E-Mail	info@efb-emden-leer.de
Website	www.efb-emden-leer.de

Café for Mothers „Alte Post“	
Address	Cirksenastraße 2a, 26721 Emden
Telephone	04921/87-2170
E-Mail	jugendbuero@emden.de

5

Kinderbetreuung

In Kindertagesstätten (KiTas) auch Kindergärten genannt, lernen Kinder von 3 bis 6 Jahren. Es gibt in jedem Stadtteil KiTas. In KiTas können Kinder miteinander spielen und schon früh die deutsche Sprache hören und lernen. Wenn Eltern kein Deutsch sprechen, sollten ihre Kinder spätestens mit 3 Jahren in einer Kinderkrippe oder einer KiTa lernen. In eine Kinderkrippe können Kinder unter 3 Jahren betreut werden. Es gibt eine Broschüre, in der alle KiTas vorgestellt werden. Alle Kinder werden im Januar jeden Jahres für eine Kinderkrippe oder Kita angemeldet. Nicht alle Kinder bekommen einen Platz. Dann hilft das:

Familienservicebüro	
Adresse	Maria-Wilts-Straße 3, 26721 Emden
Telefon	04921/871145
E-Mail	holtkamp@emden.de
Webseite	www.emden.de

Dort werden Kinder an eine Tagesmutter vermittelt. Tagesmütter betreuen Kinder in Privat-Häusern. Wenn Ihr Kind einen Platz im Kindergarten bekommt, beginnt das Kindergartenjahr im Sommer nach den Sommerferien. Eltern, die kein, oder wenig Geld verdienen, brauchen für den Kindergartenplatz nicht bezahlen.

Schulen

Wenn Sie in Emden ankommen sind, müssen Ihre Kinder sofort in der Schule angemeldet werden. Schulen kosten in Deutschland für die Eltern kein Geld. In vielen Schulen gibt es Deutschunterricht für Kinder, die noch nicht oder noch nicht so gut Deutsch sprechen. Fragen Sie die Lehrer und den Beratungsstellen für Integration und Migration.

Grundschulen

In Deutschland gibt es eine Schulpflicht. Kinder, die im Sommer 6 Jahre alt werden oder schon sind, kommen in die Grundschule im Stadtteil. Alle Kinder gehen 4 Jahre in die Grundschule.

5

Childcare

Children aged 3 to 6 years learn in nurseries (KITA), also called kindergarten. There are nurseries in each city district. Nurseries offer children the opportunity to meet and play with other children and also to start to hear and learn the German language at an early stage. If the parents do not speak German, children should start attending a nursery or a day nursery no later than at the age of three, in order to learn the language. The day nursery (Kinderkrippe) also looks after children who are under 3 years of age. You can find information about nurseries and day nurseries in a brochure dedicated to this subject. All children are registered for a nursery or day nursery in January each year. Not all children will get a space in one of these facilities. In this case you can ask for help at the

Family Service Bureau	
Address	Maria-Wilts-Straße 3, 26721 Emden
Telephone	04921/871145
E-Mail	holtkamp@emden.de
Website	www.emden.de

They will help to place children with a day nanny. Day nannies look after children in private homes. If your child obtains a space in the kindergarten/nursery the nursery term starts in the summer after the summer holidays. Parents who earn no money or very little money do not have to pay for the nursery.

Schools

As soon as you arrive in Emden all children who are older than six years need to be enrolled in a school. Parents don't have to pay for their childrens' school in Germany. There are many schools who offer special German tuition for children who are not yet fluent in German or don't speak the language at all. Please ask teachers and the different helpdesks for immigration and integration mentioned above.

Primary Schools

School attendance is compulsory for children in Germany. Children who have reached the age of 6 years by the summer start to attend the local primary school in their city district. All children attend primary school for four years.

5

Danach gibt es unterschiedliche Schulen.
Eltern können entscheiden, welche Schule die Kinder danach besuchen sollen. Wenn Ihr Kind in der 4. Klasse ist, oder schon 10 Jahre alt ist, beraten die Beratungsstellen für Integration und Migration, welche Schule für Ihr Kind geeignet ist.

Hauptschulen
In die Hauptschulen gehen Kinder, die nicht so lange zur Schule gehen wollen und dann einen praktischen Beruf ergreifen werden. Die Hauptschule dauert nach der Grundschule noch 5-6 Schuljahre.

Realschulen
In die Realschulen gehen Kinder, die gut lernen können und einen praktischen oder einen Verwaltungsberuf ergreifen wollen. Die Realschule dauert nach der Grundschule noch 6 Schuljahre.

Gymnasium
Auf ein Gymnasium gehen Kinder, die gut lernen können und viel lernen möchten. Wenn die Kinder am Gymnasium ihren Abschluss machen, können Sie danach an einer Universität studieren. Das Gymnasium dauert nach der Grundschule noch 8-9 Schuljahre.

Gesamtschulen
In den Gesamtschulen lernen Kinder aus Hauptschule, Realschule und Gymnasium zusammen. Kinder haben mehr Zeit sich zu entscheiden, welchen Schulabschluss sie machen möchten.

Förderschulen
Auf eine Förderschule gehen Kinder, die nicht gut lernen können, weil sie krank sind oder langsamer sind als andere Kinder. Hier werden die Kinder besonders gefördert und haben mehr Zeit zu lernen, als in anderen Schulen. Die Förderschule dauert 9 -12 Schuljahre.

5

After that they may go to different schools. The parents decide which school their child will attend after primary school.
When your child is in the 4th year of primary school or if your child is already 10 years old you can ask for advice at the help-desks for immigration and integration. They will offer information and advice, which type of school is suitable for your child.

General-education secondary school (Hauptschule)
Children who do not want to attend school for a long time and/or aim to progress into a practical or manual profession, may attend a general-education secondary school. Children attend the general-education secondary school for 5 to 6 further schoolyears after primary school.

Advanced secondary school (Realschule)
Children who are eager to learn and/or aim to progress into a practical or administrative profession attend a secondary school. They will attend secondary school for further 6 years after primary school.

High School (Gymnasium)
Those children who are willing and able to study and learn a lot may attend a high school. Children who finish high school may afterwards continue to study at university. High school education will require 8-9 schoolyears of attendance after primary school.

Comprehensive school
Comprehensive school is where pupils from general-education secondary school, advanced secondary school and high school levels study together. This way children get more time to decide, which school-qualification they want to aim for.

Special needs school
Children with learning difficulties due to illness or because the learning process takes longer for them than for other children, may attend a special needs school. This is where children with learning difficulties get special support and have more time to learn than in the other schools mentioned above. Children may attend special needs schools for 9 to 12 schoolyears.

Berufsbildende Schulen
In eine Berufsbildende Schule gehen Jugendliche, die sich auf einen Beruf vorbereiten oder neben der praktischen Ausbildung noch mehr theoretische Grundlagen lernen.

Volkshochschulen
Volkshochschulen sind kommunale Weiterbildungszentren für Erwachsene. Sie bieten Kurse und Vorträge über Politik, Gesellschaft und Umwelt, Kultur und Gestalten, Gesundheit, Sprachen, Arbeit und Beruf sowie Grundbildung und Schulabschlüsse an.
Mehr Informationen unter: www.vhs-emden.de

Hochschulen
Wer in Deutschland studieren möchte, muss über bestimmte schulische Abschlüsse verfügen. Damit können Interessierte sich um einen Studienplatz bewerben. Nach erfolgreicher Bewerbung erfolgt die Aufnahme ins Studium entweder zum Sommer- oder Wintersemester.

Hochschule Emden/Leer
Die Hochschule Emden/Leer bietet verschiedene interessante Studiengänge in den Fachbereichen Seefahrt (Studienort Leer), Soziale Arbeit und Gesundheit, Wirtschaft und Technik (Studienort Emden). Auf der Homepage der Hochschule befindet sich eine Übersicht über das komplette Studienangebot:
www.hs-emden-leer.de
Für Flüchtlinge hat die Hochschule die Möglichkeit geschaffen, zunächst an einem Schnupperstudium teilzunehmen. Das soll auch dazu dienen, das deutsche Bildungssystem kennen zu lernen und Sprachkenntnisse zu verbessern. Voraussetzung dafür ist die fachliche und sprachliche Eignung der Migranten. Außerdem müssen im gewünschten Studiengang noch Plätze frei sein. Nähere Informationen gibt es bei der Studienberatung:

Hochschule Emden/Leer	
Adresse	Constantiaplatz 4, 26723 Emden
Information	Birte Engelberts
Telefon	04921/807-1346

Vocational schools
Young people who want to learn the relevant skills for a practical profession or who want to combine vocational training and additional theoretical tuition attend a vocational school.

Adult education centers
Adult education centers are communal education centers for adults. They offer courses and lectures about politics, society and environmental issues, culture and design, healthcare, languages, work and professional life as well as basic education and school qualifications at different levels. **Further information: www.vhs-emden.de**

Colleges and universities
One needs certain qualifications in order study in Germany. Potential candidates with those qualifications may apply to a college or university for a suitable course. After the application process has been completed, the successful candidate may commence their studies in the summer- or winter term.

College of higher education Emden/Leer
The college of higher education Emden/Leer offers many interesting courses in the departments of nautical shipping (place of study: Leer), social work and healthcare, economic sciences and technology (place of study: Emden). You will find an outline of the complete courses on offer on the colleges homepage:
www.hs-emden-leer.de
The college of higher education has established the opportunity of trial periods of study especially for refugees. This serves to get to know the German education system and improve language skills.
Those refugees who wish to apply for short term trial studies must fulfil the academic requirements and possess the necessary language skills. Furthermore there must be places of study available on the desired course. For further information please ask at the education advice center:

College of higher education Emden/Leer	
Address	Constantiaplatz 4, 26723 Emden
Information	Birte Engelberts
Telephone	04921/807-1346

Freizeitgestaltung

Leisure activities

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Wenn Sie gerne in der Natur unterwegs sind, gibt es viele schöne Spaziergänge oder Fahrradausflüge.

Wallanlagen
Rund um die Innenstadt ist ein Park, mit Spazierwegen und Kanälen. Dort können Sie Sport machen, Enten und andere Vögel beobachten und sich mit Freunden treffen.

Stiftung Ökowerk Emden – Regionales Umweltzentrum	
Adresse	Kaierweg 40a, 26725 Emden- Borssum
Telefon	04921/954023
Öffnungs-zeiten	Montag - Donnerstag 7-17 Uhr, Freitag 7-12:30 Uhr, Sonntag 14-18 Uhr

Das Ökowerk ist ein sehr großer, schöner Garten mit vielen Pflanzen, Obstbäumen, Tieren und vielen Spielmöglichkeiten für Kinder.

Leisure activities for the entire family 6

If you like to spend time outdoors there are many possible beautiful walks and bicycle routes.

Ramparts
You will find a park with pedestrian areas and canals surrounding the city center. This area can be used for sports and recreation, watch ducks and other birds and meet up with friends.

Stiftung Ökowerk Emden – Regional Ecological Center Emden	
Address	Kaierweg 40a, 26725 Emden- Borssum
Telephone	04921/954023
Opening times	Monday – Thursday 7 am – 5 pm, Friday 7 am – 12:30 pm, Sunday 2 – 6 pm

The regional ecological center is a very large, beautiful garden that offers many different plants, fruit trees, animals and several playgrounds for children.

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Emder Stadtwald
Der Stadtwald liegt außerhalb vom Stadtteil Barenburg nahe dem Flughafen. Er ist ein Erholungsgebiet, in dem Menschen spazieren gehen und Fahrrad fahren. Kinder können hier frei laufen und an frischer Luft spielen.

Schwimmbäder
Das Hallenbad hat das ganze Jahr geöffnet.

Friesentherme	
Adresse	Theaterstr. 2, 26721 Emden
Telefon	04921/396000
Webseite	www.friesentherme-emden.de

Die Freibäder haben nur im Sommer geöffnet.

Van Ameren Bad	
Adresse	An der Kesselschleuse 4, 26723 Emden
Telefon	04921/22854
Webseite	www.buergerbad.de

Freibad Borssum	
Adresse	Lindenweg 3, 26725 Emden
Telefon	04921/51531
Webseite	www.friesentherme-emden.de

Sportvereine
Wenn Kinder, Jugendliche und Erwachsene gerne Sport machen möchten, dann können sie in Vereinen angemeldet werden. Informationen über alle Sportvereine in Emden finden Sie auf dieser Internetseite **www.ssb-emden.de/vereinsadressen**

Leisure activities for the entire family 6

Emden urban forest
The urban forest is just outside the city department of Barenburg, close to the airport. It is a recreational area, in which to go for walks and cycle. Children can run free and play in the outdoors.

Swimming pools
The indoor swimming pool is open all year.

Friesentherme	
Address	Theaterstr. 2, 26721 Emden
Telephone	04921/396000
Website	www.friesentherme-emden.de

The outdoor pools are open only in the summer.

Van Ameren Bad	
Address	An der Kesselschleuse 4, 26723 Emden
Telephone	04921/22854
Website	www.buergerbad.de

Freibad Borssum	
Address	Lindenweg 3, 26725 Emden
Telephone	04921/51531
Website	www.friesentherme-emden.de

Sports clubs
There are sports clubs for children, young people and adults who like to participate in sports activities. You will find further information about all sports clubs in Emden on the following website **www.ssb-emden.de/vereinsadressen**

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Mehrgenerationenhaus Kulturbunker
Das MGH Kulturbunker macht Angebote für Menschen mit verschiedenem Alter und Interessen. Er ist eine Anlaufstelle für alle Generationen, die sich informieren, kennenlernen, austauschen und die Freizeit gemeinsam gestalten möchten. Weitere Angebote sind: *Deutschkurse, Computerkurse, Dolmetscherpool, Gymnastik für Frauen, Orientalischer Tanz, Näh- und Strickgruppen, Gemeinsamer Mittagstisch, Malgruppen.*

Mehrgenerationenhaus Kulturbunker	
Adresse	Geibelstr. 30a, 26721 Emden
Information	Hans-Günther Düring, Frank-Olaf Becker
Telefon	04921/58560
Webseite	www.kulturbunker-emden.de
Öffnungs-zeiten	Offener Tagestreff mit Cafeteria und Kinderspiel-bereich, täglich 10 -12 Uhr und 15-17 Uhr

Verein Internationales Emden e.V.
Wir sind Menschen, die aus unterschiedlichen Gründen aus Europa, Asien, Afrika und Amerika gekommen sind, sowie Einheimische aus Ostfriesland. Wir unterstützen uns gegenseitig bei der Integration. Wir gestalten multikulturelle Veranstaltungen. Wir organisieren Fahrten und Treffen. Weitere Angebote sind: *Deutschkurse, Politikkurse, Nähstube, Computerkurs, Arbeitsgruppe Kochen und Freizeit.*

Verein Internationales Emden e.V.	
Adresse	Emsmauerstraße 3, 26721 Emden
Telefon	04921/8017242
E-Mail	internationales.emden@gmx.de
Öffnungs-zeiten	Dienstag – Freitag von 9 –12 Uhr und Dienstag von 15–18 Uhr, Mittwoch von 15 –16 Uhr

Leisure activities for the entire family 6

Multi-generation house "Kulturbunker"
The multi-generation house (MGH) offers activities for people of different ages and interests. It is a point of contact for all generations who would like get to know each other, to gain and exchange information and spend their leisure together. Further offers are: *Interpreters' exchange meetings, German classes, Computer courses, Gymnastics for women, Oriental dance, painting courses, handicraft groups, communal lunch.*

Multi-generation house "Kulturbunker"	
Address	Geibelstr. 30a, 26721 Emden
Information	Hans-Günther Düring, Frank-Olaf Becker
Telephone	04921/58560
Website	www.kulturbunker-emden.de
Opening times	Open daytime drop-in with cafeteria and children's play areas, 10 -12 and 15-17 o'clock every day

Association International Emden e.V.
We are people who have come from different countries across Europe, Asia, Africa and America for different reasons as well as local people from East Frisia. We support each other in matters of integration. We organize multicultural events. We organize excursions and meetings. Further offers are: *German courses, courses in politics, sewing classes, computer courses, cooking and leisure workshops.*

Association International Emden e.V.	
Address	Emsmauerstraße 3, 26721 Emden
Telephone	04921/8017242
E-Mail	internationales.emden@gmx.de
Opening times	Tuesday – Friday 9 –12 o'clock and Tuesday 15–18 o'clock, Wednesday 15 –16 o'clock

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Treffpunkte für Junge Leute
Junge Menschen möchten sich gerne treffen und Freunde finden, da gibt es in Emden viele Möglichkeiten.

Kinderspielplätze
In Emden gibt es 39 Spielplätze. Kinder bis zu 14 Jahren können hier zusammen mit anderen Kindern spielen. Gehen Sie in der Nähe Ihrer Wohnung spazieren, dann finden Sie den nächsten Spielplatz.

Regenbogenhaus	
Adresse	Friedrich-Ebert-Str. 88, 26725 Emden
Information	Offener Spielkreis des Kinderschutzbundes für alle Kinder von 4-14 Jahren.
Öffnungs-zeiten	Montags, dienstags und donnerstags 15 -17 Uhr

Alte Post – Zentrum für junge Menschen	
Adresse	Cirksenastraße 2a, 26721 Emden
Telefon	04921/58926111
E-Mail	jzaltepost@emden.de
Öffnungs-zeiten	Für Kinder ab 6 Jahren: Montag-Donnerstag 14-18 Uhr, Freitag 15-18 Uhr Für Kinder und Jugendliche ab 10 Jahren: Montag-Donnerstag 14-20 Uhr, Freitag 15-18Uhr

Kinder- und Jugendhaus Barenburg	
Adresse	Hermann-Allmers-Str. 50, 26721 Emden-Barenburg
Telefon	04921/44138

Jugendtreff Schwabenstraße	
Adresse	Schwabenstr. 36, 26723 Emden-Port Arthur/ Transvaal
Telefon	04921/923555

Jugendtreff Wybelsum	
Adresse	Kloster-Langen-Str. 23,26723 Emden (School Wybelsum)
Telefon	04921/872100

Leisure activities for the entire family 6

Meeting places for young people
Young people like to meet up and make new friends. There are several possibilities to do this in Emden.

Children's playgrounds
There are 39 playgrounds in Emden. Children up to 14 years may play here, along with other kids. Go for a walk in the areas surrounding your apartment and you'll soon find the next playground.

Multi-generation house "Kulturbunker"	
Address	Friedrich-Ebert-Str. 88, 26725 Emden
Information	Open play group of the child protection association for all children aged 4-14 years
Opening times	Mondays, Tuesdays and Thursdays 15-17 o'clock

Alte Post – Center for young people	
Address	Cirksenastraße 2a, 26721 Emden
Telephone	04921/58926111
E-Mail	jzaltepost@emden.de
Opening times	Opening times for children aged 6 years and older: Monday-Thursday 14-18 o'clock, Friday 15-18 o'clock For children and young people aged 10 years and older: Monday-Thursday 14-20 o'clock, Friday 15-18 o'clock

Children and Youth's Center Barenburg	
Address	Hermann-Allmers-Str. 50, 26721 Emden-Barenburg
Telephone	04921/44138

Youth club Schwabenstraße	
Address	Schwabenstr. 36, 26723 Emden-Port Arthur/ Transvaal
Telephone	04921/923555

Youth club Wybelsum	
Address	Kloster-Langen-Str. 23,26723 Emden (School Wybelsum)
Telephone	04921/872100

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Freizeitsportanlage BigPoint	
Adresse	Gorch-Focks-Str. 63, 26721 Emden
Telefon	04921/953605
E-Mail	info@bigpoint-emden.de
Webseite	www.bigpoint-emden.de

Jugendzentrum Borssum	
Adresse	Petkumer Str. 249, 26725 Emden
Telefon	04921/55113
E-Mail	jz-borssum@emden.de, jugendzentrum-borssum@ewetel.net
Öffnungs-zeiten	Montag 14-21 Uhr, Dienstag 14-20 Uhr, Mittwoch und Donnerstag 14-18:30 Uhr, Freitag 14-18 Uhr

Jugendtreff Petkum	
Adresse	Rathausstr. 5, 26725 Petkum
Telefon	Über JZ Borssum 04921/55113

Jugendzentrum Larrelt	
Adresse	Lange Str. 24, 26723 Emden
Telefon	04921/6351

Stadtteilbüro Transvaal/Jugendclub	
Adresse	Dollartstr. 30, 26723 Emden
Telefon	04921/587232

Ferienpass
Jedes Jahr in den Sommerferien gibt es viele Veranstaltungen für Kinder zwischen 4 und 18 Jahren. Eltern können für jedes Kind einen Ferienpass kaufen und müssen Kinder zu den Veranstaltungen anmelden. Ein Ferienpass kostet 3 Euro. Viele Veranstaltungen kosten einen kleinen Beitrag, manche sind kostenlos.

Ferienpassbüro Emden / „Alte Post“	
Information	Christel May
Telefon	04921/87-2109
E-Mail	ferienpass@emden.de

Leisure activities for the entire family 6

Leisure and sports grounds BigPoint	
Address	Gorch-Focks-Str. 63, 26721 Emden
Telephone	04921/953605
E-Mail	info@bigpoint-emden.de
Website	www.bigpoint-emden.de

Youth center Borssum	
Address	Petkumer Str. 249, 26725 Emden
Telephone	04921/55113
E-Mail	jz-borssum@emden.de, jugendzentrum-borssum@ewetel.net
Opening times	Monday 14-21 o'clock, Tuesday 14-20 o'clock, Wednes-day and Thursday 14-18:30 o'clock, Friday 14-18 o'clock

Youth club Petkum	
Address	Rathausstr. 5, 26725 Petkum
Telephone	via Youth center Borssum 04921/55113

Youth center Larrelt	
Address	Lange Str. 24, 26723 Emden
Telephone	04921/6351

City department bureau Transvaal/Youth club	
Address	Dollartstr. 30, 26723 Emden
Telephone	04921/587232

Holiday voucher
There are several events and activities for children between 4 and 18 years each year in the summer holidays. Parents may buy a holiday voucher for each of their children and register children for the events and activities. A holiday voucher costs 3 Euros. Many events and activities will cost a small amount of money. Some are free of charge.

City department bureau Transvaal/Youth club	
Information	Christel May
Telephone	04921/87-2109
E-Mail	ferienpass@emden.de

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Bildung und Teilhabe
Wenn Kinder an Aktivitäten teilnehmen möchten, die Geld kosten, können Sie Mittel über Bildung und Teilhabe beantragen. Die Anträge bekommen Sie bei der:

Stadt Emden	
Adresse	Maria-Wilts-Str. 3, 26721 Emden

Die Integrationsberatungsstellen beraten Sie gerne und helfen beim Ausfüllen.

Kunsthalle Emden
Ausstellungen – Bilder sehen – Arbeiten im Atelier – Führungen – Theater
Hier werden auch verschiedene Kurse für Kinder, Jugendliche und Erwachsene angeboten. Eintritt und Kurse frei für Asylbewerber und geflüchtete Menschen. (Bitte Aufenthaltsdokument vorzeigen)

Kunsthalle Emden	
Adresse	Hinter dem Rahmen 5a/13, 26721 Emden
Telefon	04921/975040 oder 04921/975070
Webseite	www.kunsthalle-emden.de

Musikschule/Theater
Wenn Ihr Kind ein Musikinstrument erlernen oder spielen möchte, im Chor singen möchte oder sich für Theater interessiert gibt es folgende Möglichkeiten:

Musische Akademie Emden GmbH	
Adresse	Kulturhaus Faldern, Brückstraße 92, 26721 Emden
Telefon	04921/588495
Webseite	www.musiak-emden.de

Musikschule Emden e.V.	
Adresse	Möwensteert 33 A, 26723 Emden
Telefon	04921/588495
Webseite	www.musikschule-emden.de

Leisure activities for the entire family 6

Education and Integration
If children would like to take part in activities that cost money, they can acquire funding via Education and Integration. You can obtain application forms from the

city council	
Address	Maria-Wilts-Str. 3, 26721 Emden

The advice centers for education and integration are happy to offer you advice and help you fill in the application forms required.

Kunsthalle Emden – Art Museum
Exhibitions – discover pictures – Creative art workshops – guided tours – theater and performance
There are several creative activities and courses on offer for children, young people and adults. Free entry and activities/courses for asylum seekers and refugees. (Please show your residence permit)

Kunsthalle Emden	
Address	Hinter dem Rahmen 5a/13, 26721 Emden
Telephone	04921/975040 or 04921/975070
Website	www.kunsthalle-emden.de

Music school/Theater
If your child would like to learn to play a musical instrument, to sing in a choir or is interested in theater there are several options to get involved:

Musical Academy Emden GmbH	
Address	Kulturhaus Faldern, Brückstraße 92, 26721 Emden
Telephone	04921/588495
Website	www.musiak-emden.de

Musical School Emden e.V.	
Address	Möwensteert 33 A, 26723 Emden
Telephone	04921/588495
Website	www.musikschule-emden.de

6 Freizeit mit der ganzen Familie

Theartic e.V. Theaterwerkstatt/Werkstatt der Künste	
Adresse	Pannenwarf 18, 26725 Emden
Telefon	04921/32310
Webseite	www.theartic-emden.de

Stadtbücherei Emden
In einer Bücherei können Bilderbücher, Bücher, Spiele, Musik CDs und DVD mit Filmen ausgeliehen werden.

Stadtbücherei Emden	
Adresse	An der Berufsschule 3, 26721 Emden
Telefon	04921/ 9155-66
Webseite	www.stadtbuecherei-emden.de
Öffnungs-zeiten	Montag bis Mittwoch 10-17 Uhr, Donnerstag 14-19 Uhr Freitag 10-13 Uhr

Leisure activities for the entire family 6

Theartic e.V. Theater Workshop / Art Workshop	
Address	Pannenwarf 18, 26725 Emden
Telephone	04921/32310
Website	www.theartic-emden.de

Emden Public Library
You may borrow picture books, books, games, CDs and DVDs in a public library.

Emden Public Library	
Address	Möwensteert 33 A, 26723 Emden
Telephone	04921/ 9155-66
Website	www.stadtbuecherei-emden.de
Opening tines	Monday to Wednesday 10-17 o'clock, Thursday 14-19 o'clock, Friday 10-13 o'clock

Günstig einkaufen

7

Neue Waren sind häufig teuer, wenn eine Familie ein geringes Einkommen hat. Es gibt mehrere Möglichkeiten günstig gebrauchte Waren zu kaufen, die sehr gut erhalten sind.

Soziales Kaufhaus Emden Caritas Lüttje Knippke	
Adresse	Brückstraße, 26725 Emden
Kleidung, Haushaltswaren, Bücher, Spielzeug und vieles mehr	

Soziales Kaufhaus der ev. ref. Kirche	
Adresse	Gotenstraße 2, 26723 Emden
Haushaltswaren, Möbel, Lampen, Bücher, Kleidung, Spielzeug...	
Öffnungs-zeiten	Montag bis Freitag 10 -18 Uhr Samstag 9-14 Uhr

Kleiderladen des DRK KV Emden	
Adresse	Nesserlanderstr. 24, 26721 Emden
Öffnungs-zeiten	Mittwoch und Donnerstag 11-17 Uhr

Der Kleiderladen des Deutschen Kinderschutzbundes Emden e.V.	
Adresse	Friedrich-Ebert-Str. 88, 26725 Emden
Damen-, Herren- und Kinderkleidung, Schuhe, Tisch- und Bettwäsche, Gardinen, Handtücher, Kinderwagen und mehr...	
Öffnungs-zeiten	Mittwoch 15-17 Uhr Freitag 10-12 Uhr

Die Kleiderkammer der Ev.-ref. Gemeinde Emden	
Adresse	Hinter der Halle 5, 26725 Emden
Öffnungs-zeiten	Montag, Dienstag, Mittwoch und Freitag 10 -17 Uhr

Inexpensive shopping

7

It is often expensive to buy new goods, if the family only receives a small income. There are several possibilities to buy good second hand wares in very good condition.

Social welfare store Emden Caritas Lüttje Knippke	
Address	Brückstraße, 26725 Emden
Clothing, household goods, books, toys and much more	

Social welfare store of the evangelical reformed church	
Address	Gotenstraße 2, 26723 Emden
Household goods, furniture, lamps, books, clothing, toys...	
Opening times	Monday to Friday 10-18 o'clock Saturday 9-14 o'clock

Clothing store of the DRK KV Emden	
Address	Nesserlanderstr. 24, 26721 Emden
Opening times	Wednesday and Thusday 11-17 o'clock

Clothing store of the German Child Protection Association Emden e.V.	
Address	Friedrich-Ebert-Str. 88, 26725 Emden
Ladies-, gentlemen's and children's clothes, shoes, table- and bedware, curtains, towels, baby buggies and more...	
Opening times	Wednesday 15-17 o'clock Friday 10-12 o'clock

Charity shop of the evangelical reformed church parish, Emden	
Address	Hinter der Halle 5, 26725 Emden
Opening times	Monday, Tuesday, Wednesday and Friday 10 -17 o'clock

7

Lebensmittel

Wochenmarkt – Auf den Märkten werden frisches Obst und Gemüse, Fleisch, Eier und Käse verkauft.

Neuer Markt	
Öffungszeit	Dienstag, Freitag, Sonnabend von 8-13 Uhr

Stadtteilmarkt Barenburg	
Öffungszeit	Mittwoch von 8-13 Uhr

Stadtteilmarkt Borssum	
Öffungszeit	Donnerstag von 8-13 Uhr

Emder Tafel des Caritasverbandes Ostfriesland	
Adresse	Beuljenstraße 9, 26721 Emden
Öffungszeit	Dienstag und Donnerstag von 15 -17 Uhr

Internationale Lebensmittel

Behzad Markt	
Adresse	Brückstr. 39, 26725 Emden

ASOUK	
Adresse	Brückstr. 11, 26725 Emden

Asiamarkt Nguyen	
Adresse	Große Str. 22, 26721 Emden

7

Food

Weekly farmers' market – You will find fresh, locally produced fruit, vegetables, meat, eggs and cheese around the weekly farmers' markets.

New market	
Open	Tuesday, Friday, Saturday, 8-13 o'clock

Local market Barenburg	
Open	Wednesday, 8-13 o'clock

Local market, Borssum	
Open	Thursday, 8-13 o'clock

Food bank of the Caritas Association, East Frisia	
Adress	Beuljenstraße 9, 26721 Emden
Open	Tuesday and Thursday 15 -17 o'clock

Behzad Market	
Address	Brückstr. 39, 26725 Emden

ASOUK	
Address	Brückstr. 11, 26725 Emden

Asiamarket Nguyen	
Address	Große Str. 22, 26721 Emden

Religion

8

In Emden gibt es zahlreiche Religionsgemeinschaften. Jede Gemeinde hat andere Treffpunkte und Angebote für Familien und Gottesdienstzeiten.

Christliche Gemeinden
Viele Emder Bürger sind evangelisch. In fast allen Stadtteilen gibt es Evangelisch-Reformierte Kirchen. Dann gibt es noch mehrere Evangelisch-Lutherische Gemeinden, 2 Katholische Gemeinden und verschiedene Evangelisch-Freikirchliche Gemeinden.

Muslimische Gemeinde

DITIB Türkisch Islamische Gemeinde zu Emden e.V.	
Adresse	Bahnhofsplatz 11, 26721 Emden (Am Bahnhof)
Telefon	04921/586546

Religion

8

There are several religious communities around Emden. Each community has got their own gathering places and different offers for families and religious services.

Christian communities
Many citizens of Emden are members of the evangelical church. You will find evangelical reformed churches in almost every city district. Furthermore you will find several evangelical-lutherian church communities, 2 catholic communities and various evangelical non-denominational church communities.

Muslim community

DITIB Turkish Islamic Community Emden e.V.	
Address	Bahnhofsplatz 11, 26721 Emden (close to the main station)
Telephone	04921/586546

Zu Hause

9

Wenn Sie in Emden ankommen, weist der Fachdienst Wohnen Ihnen eine Wohnung zu. Wohnungen in Emden haben alle Strom, fließendes Wasser, Heizung und eine Müllentsorgung. Auch wenn Sie es in der ersten Zeit nicht selbst bezahlen müssen, kostet der Verbrauch Geld. Bitte verbrauchen Sie immer nur so viel, wie Sie wirklich brauchen:

Schalten Sie Licht und stromverbrauchende Geräte aus, wenn Sie es nicht benutzen.
Stellen Sie die Waschmaschine erst an, wenn sie voll ist.
Wenn Wasserhähne tropfen, müssen sie repariert werden.

At home

9

When you arrive in Emden the accommodation service center will allocate you an apartment. Apartments in Emden all have electricity, tap water, heating and waste disposal. Even if at first you don't have to pay yourself, the use of these facilities costs money. Please use only as much as you really need:

Switch off the lights and all equipment operating on electricity while they are not in use.
Only use the washing machine once it has been filled up with laundry. If taps are dripping they need to get fixed.

9

Heizen und Lüften

Die Fenster und Türen in der Wohnung sind sehr gut abgedichtet. Wenn Menschen im Winter in einer Wohnung leben, wird die Luft in der Wohnung feucht. Wenn Wände in der Wohnung kalt und feucht werden entsteht ein schwarzer Belag, Schimmel. Schimmel in der Wohnung macht Menschen krank. Das können Sie tun, um Schimmel zu vermeiden:
Auch wenn Sie viel frieren, heizen Sie die Wohnung nicht zu warm, auf gleichmäßig ungefähr 20 Grad C. Das ist die Stellung 3 auf dem Thermostat.
Tragen Sie auch in der Wohnung angemessene Kleidung.
Stellen Sie keine Möbel und hängen keine Vorhänge vor die Heizkörper.
Trocknen Sie die Wäsche nicht in der Wohnung, sondern auf dem Balkon, im Keller oder auf dem Dachboden.
Lüften Sie im Winter die Zimmer der Wohnung zwischen dem Aufstehen und dem Schafengehen alle 2 Stunden für 2-5 Minuten. Bei dem Lüften öffnen Sie die Fenster und Türen der Zimmer ganz weit.
Besonders wichtig ist das im Badezimmer nach dem Duschen und in der Küche nach dem Kochen.
Nie Fenster lange auf Kipp lassen, das kühlt die Wände aus.
Die warme Luft mit dem Wasser und den Bakterien und Viren lüftet so nach draußen und gesunde, kalte Luft kommt in die Wohnung hinein, ohne dass die Wände kalt werden.
Bei Problemen mit Wasser, oder Strom oder der Heizung fragen Sie den Hausmeister Ihres Hauses.

Heating and ventilation

The windows and doors in the flats are very well isolated. When people cohabitate in a flat in winter this will lead to an increase in air humidity. If humidity condenses on the apartment walls this can lead to a black patina of mould. Mouldy appartments may affect health risks. Doing the following things will help to prevent mould:
Even when it is cold, don't overheat the apartment, but try to keep a constant ideal temperature of about 20 degree Celsius. That should be achieved by setting the radiators to number 3 on the thermostat. Wear suitable clothing indoors as well as outdoors. Please don't position furniture or curtains in front of the radiators. Don't hang laundry to dry inside the apartment, but on the balcony, in the basement or on the attic.
In winter time, aim to air each room of your apartment every two hours, from morning to evening, for 2-5 minutes.
To air a room open the windows and doors and keep them wide open for the time required. This is particularly important for the bathroom after having taken a shower and in the kitchen after having cooked a meal. Don't leave the window tilted open for a long time, because this will cool down the walls.
Regular airing will let out the warm air and humidity with potential bacteria and viruses while healthy fresh air can come in from outside, without the wall temperature cooling down.
In case of problems with water, electricity or the heating and radiators, please ask the janitor responsible for the maintenance of your house.

Abfall

In Deutschland wird der Abfall sortiert und die Wertstoffe aus dem Restmüll werden wieder verwendet. Jedes Haus hat mehrere Mülltonnen. Wenn Sie nicht sicher sind, welcher Müll in welche Tonne gehört, fragen Sie Ihre Nachbarn.

Die blaue Tonne

In die blaue Tonne kommt alles saubere Papier:
Zeitungen, Illustrierte, Kataloge, Werbezettel, Bücher, Briefumschläge, Pappe, Kartons.
Keine Papiertaschentücher oder beschmutztes Papier.

Waste disposal

German people sort their waste and dispose of different materials into different bins. The reusable materials get recycled. Each house has got a number of bins. If you are unsure what type of waste belongs into which bin, ask your neighbors.

The blue bin

All clean types of paper waste: *newspapers, magazines, catalogues, promotional flyers, books, envelopes, cardboard and cardboard boxes* are disposed of in the blue bin.
No paper tissues or dirty paper.

Die gelbe Tonne/Der gelbe Sack
Verkaufsverpackungen sollen leer und gereinigt in den gelben Sack /die gelbe Tonne!
Das kommt in die gelbe Tonne/den gelben Sack:
Verkaufsverpackungen aus Kunststoffen/Plastik, Folien, Spül-, Wasch- und Pflegemittelflaschen, Einweggeschirr und –besteck, Verkaufsverpackungen aus Verbundstoffen, Milch- und Saftkartons (Tetra Pak), Vakuumverpackungen von Kaffee, Kakao, Suppen Verkaufsverpackungen aus Metall, Konserven/Getränkedosen, Flaschenverschlüsse, Aluminiumdeckel, -schalen und -folien, Einweggeschirr und -besteck, Verkaufsverpackungen aus Styropor.

Die graue Tonne
Jeder verschmutzter Müll gehört in die graue Restmülltonne.
Asche, Aufkleber, Backpapier, Wachs, Staubsaugerbeutel, Binden, Hygieneartikel, Essensreste, Kompost, Holz, Haare, Filter von Dunstabzugshauben, Fotos, Lederreste, Einwegrasierer, Feuerzeuge, Glühbirnen, Keramik, Fensterglas, Porzellan, Spiegel, Thermoskannen, Kondome, Krankenunterlagen, Kosmetika, Watte und Wattestäbchen, Plastikgegenstände, Schaumstoffe, Waschschwämme, Zahnbürsten, verschmutztes Papier, Zigarettenkippen.
Wenn Sie ein Baby haben und Windeln anfallen, erhalten Sie dafür extra 2 Windelsäcke pro Monat im Bürgerbüro.

Altglas
Es gibt an vielen Stellen Glascontainer für Braunes, Grünes und durchsichtiges Glas. Einweggetränkeflaschen und Behälter aus Glas werden dort eingeworfen.

Sondermüll
Reste von giftigen Substanzen dürfen nicht in die Mülltonne.
Farben, Lacke, Fette, Chemikalien, Holzschutzmittel, Laugen, Lösungsmittel, Kondensatoren, Reiniger, Säuren, Spraydosen, Thermometer, Waschmittel. Sie müssen gesondert gesammelt werden und werden bei dem Sondermüllsammlung eingesammelt oder können ohne Gebühren bei der Müllumladestation Eichstraße abgegeben werden.

Müllumladestation Eichstraße	
Telefon	04921/875050
Öffnungszeiten	Montag bis Freitag von 8 - 12.30 Uhr und 13 - 17 Uhr Samstag von 8 - 12.30 Uhr

The yellow bin / the yellow binbag
Retail packaging should be disposed of in the yellow bin / the yellow binbag. It should be empty and clean! This goes into the yellow bin / yellow binbag: *Retail packaging made of synthetic material/plastic, Transparency film or foil, bottles for washing-up liquids, cleaning liquids and cosmetic care products, disposable tableware and cutlery, Retail packaging made of recyclable composites, Milk- and juice cartons (Tetra Pak), vacuum packages for coffee, cocoa, soups, Retail packaging made of metal, Food tins, drink cans, bottle caps, crown seals, aluminum trays and foils, disposable tableware and cutlery, Retail packaging made of polystyrene.*

The grey bin
All soiled waste belongs into the grey bin for residual waste.
Ash, stickers, baking paper, wax, vacuum cleaner bags, sanitary towels, hygiene products, food waste, compost, wood, hair, filters for exhaust hoods, fotos, bits of leather, disposable razors, lighters, lightbulbs, ceramics, window glass, porcelain, mirrors, thermos flasks, condoms, medical files, cosmetics, cotton wool and cotton buds, plastic objects, foam materials, sponges, toothbrushes, soiled paper, cigarette buds. If you have a baby, which means you will have to dispose of diapers, you will get two extra diaper binbags in the citizens' bureau.

Glass waste
You will find glass containers for brown, green and clear glass in several places. Non-returnable bottles and other containers made of glass can be put into those for recycling.

Special waste
Remainders of toxic substances mustn't be disposed of in the regular wastebins. *Paints, varnishes, fatty substances, chemicals, wood preservation agents, lyes, solvents, condensators, cleaning agents, acids, spray cans, thermometers, washing agents* must be collected separately and will be collected, or they can be brought to the waste transfer station Eichstraße, Emden.

Waste transfer station Eichstraße	
Telephone	04921/875050
Opening times	Monday to Friday 8 -12:30 o'clock and 13-17 o'clock Saturday 8-12:30 o'clock

9 Radio/Fernsehen/Internet/Telefon

GEZ
Jeder Haushalt in Deutschland muss für Radio und Fernsehen jedes Vierteljahr bei der GebürenEinzugsZentrale Gebühren zahlen. Solange Sie kein Geld verdienen, müssen Sie sich davon befreien lassen. Bitte fragen Sie beim Bürgerbüro nach dem Antragsformular. Die Integrationsberatungsstellen helfen gerne bei dem Ausfüllen.

Telefon und Internet
Es gibt viele Anbieter für Festnetztelefon und Internetanschluss. Dies kostet jeden Monat Gebühren. Lassen Sie sich beraten. Mobiltelefone können mit prepaid- Karten oder mit Vertrag verwendet werden.

Radio / Televison / Internet / Telephone 9

GEZ
Each household in Germany must pay for radio and television every 3 months. Payments are to be made to the GebührenEinzugsZentrale (Central radio and television toll collecting agency). As long as you don't earn any money you must ask to be exempted from making any payments to the GEZ. Please ask for the application form at the citizens' advice bureau. The integration advice offices will be happy to help you filling in this form.

Telephone and internet
There are many providers for landline telephone and internet. This costs money each month. Please ask for advice. Mobile phones can ban be used with either prepaid cards or fixed contracts.

Unterwegs in Emden

10

Emden ist eine kleine Stadt, die meisten Wege können Sie auch zu Fuß machen. Allerdings regnet es viel in Emden, vor allem im Herbst und Winter. Da ist es wichtig, dass jedes Familienmitglied Regenkleidung hat. Regenschirme helfen nur, wenn es nicht zu windig ist. Schulen, Behörden und Ärzte erwarten, dass Termine auch dann eingehalten werden, wenn das Wetter schlecht ist.

Fahrrad

Das Gelände der Stadt ist flach. Menschen fahren viel mit dem Fahrrad. Wenn Sie oder ihre Kinder Fahrradfahren lernen möchten fragen Sie bei den Integrationsberatungsstellen nach einem Kurs. Neue Fahrräder sind sehr teuer, aber es ist oft möglich, gebrauchte Fahrräder zu kaufen. Hier gibt es gebrauchte Fahrräder und günstige Reparaturen eines Fahrrads:

Die Fahrradwerkstatt Alte Post	
Adresse	Cirksenastr. 2a, 26721 Emden
Telefon	04921/87-1940 und 04921/589 26 -128
Öffnungs-zeiten	Montag und Donnerstag 14.30-17 Uhr

Die Fahrradwerkstatt im Verein DAS BOOT	
Adresse	Cirksenastr. 69 a/b, 26723 Emden
Telefon	0170 61 57 275 oder 04921/392555
Öffnungs-zeiten	Dienstag 10-12 Uhr Donnerstag 14-16 Uhr

Around Emden

10

Emden is a small city and most places to go to are in walking distance. However it tends to rain a lot, especially in autumn and winter time. For that reason it is important that every member of your family has got raingear. Umbrellas are helpful only when it is not too windy. Schools, civil services and doctors expect you to be on time for appointments, even if the weather is bad.

Cycling

The compounds of the city are flat. People here tend to cycle a lot. If you or your child would like to learn to cycle, please ask for information about cycling courses at the integration advice offices. New bicycles are expensive, but it is often possible to buy good second hand bikes. For second hand bicycles and inexpensive repairs you can go to:

Die Fahrradwerkstatt Alte Post	
Address	Cirksenastr. 2a, 26721 Emden
Telephone	04921/87-1940 and 04921/589 26 -128
Opening times	Monday and Thursday 14:30-17:00 o'clock

Bicycle repair shop in the club „DAS BOOT"	
Address	Cirksenastr. 69 a/b, 26723 Emden
Telephone	0170 61 57 275 or 04921/392555
Opening times	Tuesday 10:00-12:00 o'clock Thursday 14:00-16:00 o'clock

10

Bus

In Emden fahren vier Stadt-Buslinien von den Außenbezirken über den Zentralen Omnibusbahnhof (ZOB) am Bahnhof. Dort kann in jede andere Linie umgestiegen werden. Eine einfache Busfahrkarte kostet für Erwachsene 1,40 Euro, für Kinder 0,80 Euro. Es gibt auch Wertkarten, Wochenkarten oder Monatsfahrkarten. Preise erfahren Sie unter:

Stadtwerke Emden Kundencenter	
Adresse	Große Str. 10-12, 26721 Emden
Telefon	04921/83-244
Webseite	www.stadtwerke-emden.de

Es fahren Weser-Ems-Busse in die Städte Aurich, Norden, Leer, Pewsum und Veenhusen.

Touristeninformation Emden Kundencenter	
Adresse	Bahnhofsplatz 11, 26721 Emden
Telefon	04921/ 974 00

Zug

Emden hat einen Bahnhof. Züge fahren in vier Richtungen: Nach Norden/Norddeich zum Meer. In Norddeich fahren Fähren zu zwei ostfriesischen Inseln: Norderney und Juist. Nach Münster über Leer und Osnabrück, dort kann in Richtung Ruhrgebiet umgestiegen werden. Nach Hannover über Oldenburg und Bremen. Oldenburg ist die nächste größere Stadt, in Bremen kann man in Richtung Hamburg umsteigen. In Hannover kann in viele Städte in den Süden umgestiegen werden. Zum Emder Außenhafen, dort fährt die Fähre zur ostfriesischen Insel Borkum. **Die Fahrkarte muss immer am Schalter oder am Fahrkartenautomaten gekauft werden.**

10

Buses

There are four bus lines around Emden from the outskirts to the central bus station (ZOB) in front of Emden main station. This is where you can change for every other bus line. A basic single bus fare costs € 1,40 for adults and € 0,80 for children. You can also buy multi-tickets for several bus trips paid in advance, weekly tickets or monthly tickets. You will find information about bus prices here:

Stadtwerke Emden Kundencenter	
Address	Große Str. 10-12, 26721 Emden
Telephone	04921/83-244
Website	www.stadtwerke-emden.de

Weser-Ems buses go to the cities of Aurich, Norden, Leer, Pewsum and Veenhusen.

Tourist information and mobility center Emden	
Address	Bahnhofsplatz 11, 26721 Emden
Telephone	04921/ 974 00

Trains

Emden has got a train station. Trains go into four directions: to Norden/Norddeich by the sea. From Norddeich one can take a ferry to two East Frisian Islands: Norderney and Juist. They go to Münster via Leer and Osnabrück. You can change here for the Rhineland or Ruhr area. They go to Hanover via Oldenburg and Bremen. Oldenburg is the closest bigger city and you can change trains in Bremen in order to go to Hamburg. Change in Hannover to go to several cities in the South of Germany. There are also trains that go to Emden outer harbor, where one can take a ferry to the East Frisian Island Borkum. **Tickets must always be bought in advance – at the ticket desk or the ticket machines.**

10 Taxi

Das Anruf-Sammel-Taxi (AST) fährt abends und am Wochenende, wenn keine Verbindungen mit dem Stadtbus bestehen. Nach Anruf werden Sie mit einem AST-Taxi vom Hauptbahnhof oder von der vereinbarten Haltestelle abgeholt.

Telefon: 04921 / 4 50 93 90

Telefonische Anmeldung bis spätestens eine halbe Stunde vor Abfahrt erforderlich!

Auf Wunsch werden Sie bis vor die Haustür gebracht. Das AST gilt nur im Stadtzentrum und auf den Linien 502, 503 und 504. Hier kostet jede Fahrt pro Person 3 Euro.

Privates Taxi fahren ist in Deutschland sehr teuer. Der Preis gilt immer für eine Fahrt. Es können vier Personen im Taxi mitfahren. Es gibt fünf Taxi-Unternehmen in Emden:

Emder Funktaxenvereinigung e.V.	
Telefon	04921/23500
Taxi Elmenhorst GmbH & Co. KG	
Telefon	04921/5299
Taxi-Unternehmen Ernst Janssen	
Telefon	04921/21755
Taxi-Unternehmen Honefeld	
Telefon	04921/3 61 06 93
Taxibetrieb	
Telefon	0176 /22 99 99 81

10 Taxi

The hailed shared taxi (AST) operates in the evening and during weekends when there are no bus connections. After calling a hailed shared taxi (AST) you will be picked up either at the main station or can ask to be picked up at another place by arrangement.

Telephone: 04921/4509390

Telephone bookings of these shared taxis have to made at least half an hour prior to the planned departure time!

You can ask to be brought to your front door if you wish. The hailed shared taxi (AST) only operates in the city center and those areas covered by the bus lines 502, 503 and 504.

Each trip costs € 3 per person.

To call a regular taxi is quite expensive in Germany. Prices are different for each trip depending on the distance from the place of departure to the place you want to go to. Up to four people may share a taxi. There are five taxi companies in Emden:

Emder Funktaxenvereinigung e.V.	
Telephone	04921/23500
Taxi Elmenhorst GmbH & Co. KG	
Telephone	04921/5299
Taxi-Unternehmen Ernst Janssen	
Telephone	04921/21755
Taxi-Unternehmen Honefeld	
Telephone	04921/3 61 06 93
Taxibetrieb	
Telephone	0176 /22 99 99 81

Sponsoren/Sponsor

Besonderer Dank geht an die Förderer und Unterstützer, welche finanziell oder ideell zur Verwirklichung der Willkommensbroschüre beigetragen haben:
Special thanks to the sponsors and supporters who have contributed financially or idealistically for achieving the welcome brochure:

- Stadt Emden
- Evangelisch-lutherischer Sprengel Ostfriesland-Ems
- Verband Evangelischer Publizistik Niedersachsen Bremen
- Evangelisch-lutherische Landeskirche Hannovers
- Evangelisch-reformierte Kirche
- Emder Sparkassenstiftung
- Matthias Löcker, www.arte-fakt.info
- Rautenberg Druck
- Eske Nannen
- Antje-Britt Mählmann
- Abdalrahim Sinan
- Ghaleb Jaradat
- Nedal Albador
- Fawaz Al Jundi

kunst halle emden

Sparkasse EMDEN

Rautenberg Druck GmbH

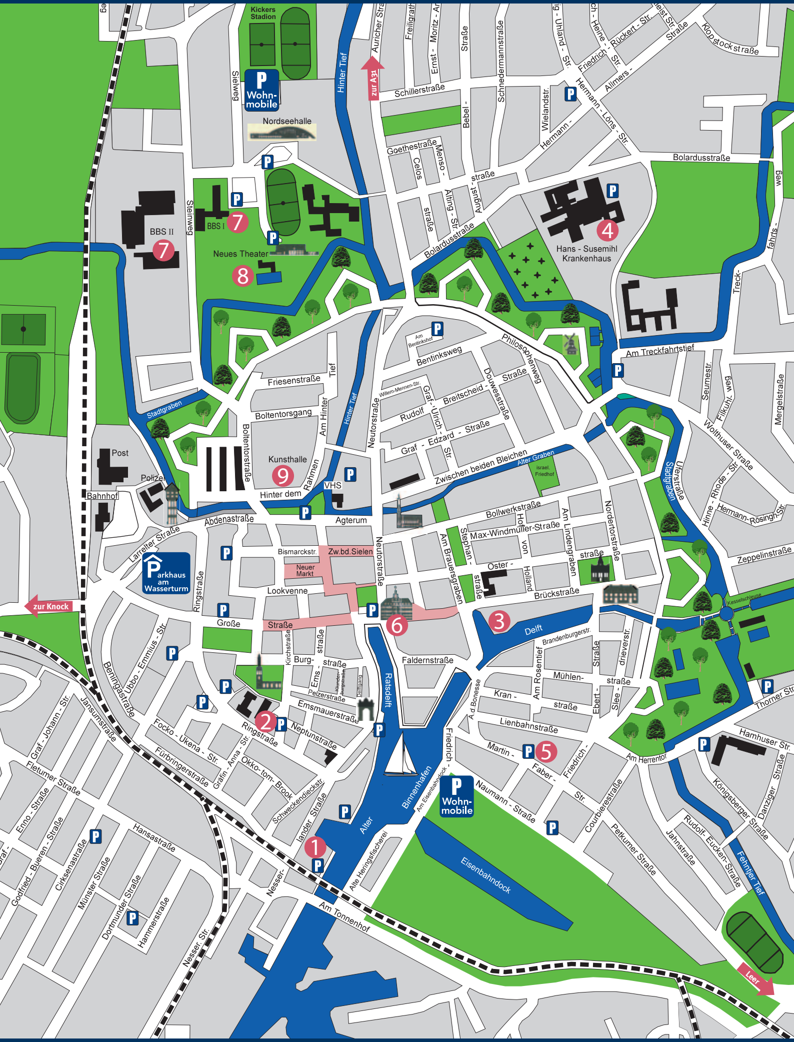
Dieses Projekt wird unterstützt von arte fakt www.arte-fakt.info

Impressum

Herausgeber:
Stadt Emden, Frickensteinplatz 2, 26721 Emden, www.emden.de

Gestaltung:
arte.fakt · Büro für Kunst und Kommunikation, www.arte-fakt.info

Druckerei:
Rautenberg Druck GmbH, Blinke 8, 26789 Leer, www.rautenbergdruck.de



Wichtige Orte		Important places
Flüchtlingshilfe, Standesamt	1	Refugee Advice
Ausländerbehörde	2	Aliens Authority
VHS-Gebäude	3	VHS Building
Krankenhaus	4	Hospital
Stadtwerke	5	Public Services
Rathaus	6	Town Hall
Berufsschule	7	Vocational School
Friesentherme	8	Friesentherme (bath)
Kunsthalle Emden	9	Art Museum Emden

Stadt EMDEN